



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 3

כי קרוב אליך הדבר מאד בפֿיך וגו'

Car la chose est très proche
de toi, dans ta bouche



Ce qui dépasse l'entendement reste pourtant proche : par la Torah, et par la techouva qui livre sa volonté, un Juif atteint la lumière divine qui entoure (sovev) et l'Ayin d'où toute vie, chaque année et chaque jour, est créée à nouveau.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/3/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui dépasse l'entendement reste pourtant proche : par la Torah, et par la techouva qui livre sa volonté, un Juif atteint la lumière divine qui entoure (sovev) et l'Ayin d'où toute vie, chaque année et chaque jour, est créée à nouveau.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Deutéronome 30:11 dit que la Torah n'est à la fois « ni cachée (nifleis) » et « ni éloignée ». Nifleis signifie aussi « séparé » : D.ieu, la Torah et Israël ont chacun un aspect révélé, memalé, qui pénètre et peut être appréhendé, et un aspect caché, sovev, qui entoure. Par les deux dimensions de la Torah, memalé s'enveloppe dans l'essence même de l'âme et sovev l'éclaire de l'extérieur. « Que je t'ordonne aujourd'hui » signifie que la Torah doit être nouvelle chaque jour. D.ieu est au-dessus du temps : le temps tout entier provient d'une seule pensée, et chaque Roch Hachana, une nouvelle force vitale générale descend pour l'année et se divise en mois et en jours, de sorte que chaque jour, et la foi de chaque jour, sont nouveaux. Dans l'âme, l'amour qui naît de l'entendement est memalé ; « de toute ta force » est sovev, atteint par la techouva et le sacrifice de soi, qui n'ont pas de raison parce qu'ils sont au-dessus de la raison. La création elle-même est un saut depuis l'Ayin, et non une chaîne de causes ; faire descendre une vie nouvelle exige donc de livrer sa volonté. Une mitsva est alors véritablement « faite » à nouveau, comme l'offrande de Roch Hachana est « faite », et même la techouva supérieure est « très proche ».

PLAN

- | | | |
|--|--------------------------------|--------|
| 1 | Ni cachée, ni éloignée | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>Nifleis signifie « séparé ». D.ieu, la Torah et Israël ont chacun un aspect révélé (memalé) et un aspect caché (sovev) ; par la Torah, memalé se trouve dans l'âme et sovev l'éclaire de l'extérieur.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Nouvelle chaque jour | ¶3-10 |
| <hr/> | | |
| <p>« Aujourd'hui » enseigne que la Torah doit être nouvelle chaque jour. D.ieu est au-dessus du temps ; Roch Hachana fait descendre une nouvelle force vitale générale pour l'année, qui se divise en mois et en jours ; la Torah et la foi d'une personne sont renouvelées chaque jour.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Deux niveaux dans l'âme | ¶11-12 |
| <hr/> | | |
| <p>L'amour qui naît du choix de l'intellect est le memalé de l'âme, « de tout ton cœur et de toute ton âme » ; « de toute ta force » est son sovev, atteint par une techouva accompagnée du sacrifice de soi, pour laquelle la Torah ne donne aucune raison.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 **Au-dessus de l'enchaînement : la création à partir du néant** ¶13-15

La techouva puise au-dessus de l'enchaînement ordonné de l'âme, tout comme la création ne relève pas d'un rapport de cause à effet, mais d'un saut depuis l'Ayin : « Je suis le premier » ('Hokhma à partir du néant) et « Je suis le dernier » (la matière à partir de la parole spirituelle).

5 **Livrer sa volonté** ¶16-19

Pour puiser dans l'Ayin, surtout à Roch Hachana, une personne livre sa volonté dans ce qu'elle regarde, entend, dit et désire, ne voulant que D.ieu Lui-même ; cela atteint la Source et rend son étude de la Torah lishma, pour elle-même.

6 **« Pour le faire » : faire à nouveau** ¶20-24

Une mitsva est « faite », et pas seulement accomplie : le sacrifice de soi atteint au-delà du Nom de D.ieu le « Je », Son essence, tout comme l'offrande de Roch Hachana est « faite » et que le Zohar dit : « l'action est au-dessus ».

7 **Désirer D.ieu seul ; les deux techouvot** ¶25-27

Contempler que tous les mondes sont liés au temps suscite le désir de D.ieu seul. Les Dix Jours de techouva élèvent les dix facultés de l'âme ; la techouva inférieure est memalé, la techouva supérieure est sovev, et toutes deux sont proches.

NOTIONS CLÉS

Memalé et sovev ממלא וסובב

Deux modes de lumière divine : memalé pénètre chaque chose et peut être appréhendé ; sovev l'entoure et la transcende. Le maamar trouve ces deux modes en D.ieu, dans la Torah et dans l'âme.

Général et particulier (klal et prat) כלל ופרט

Une force vitale générale englobe tous les éléments particuliers, puis se divise en eux : une pensée en de nombreux mots, une année en mois et en jours.

Quelque chose à partir du néant יש מאין

La création n'est pas un enchaînement de causes et d'effets (hichtalchelout), mais un saut (diloug) depuis l'Ayin ; cela est vrai même de la 'Hokhma supérieure et de la matière physique.

Ayin (Néant) אין

La Source au-delà de toute définition, d'où doit provenir chaque nouvelle descente de vie ; les lettres de ani (« Je ») sont celles de ayin.

Livrer sa volonté מסירת הרצון

Le sacrifice de soi vécu jour après jour : mettre de côté ses propres désirs dans ce que l'on regarde, entend, dit et fait, et ne vouloir que D.ieu Lui-même.

Techouva inférieure et supérieure תשובה תתאה ותשובה עילאה

La techouva inférieure lie la pensée, la parole et l'action à D.ieu, chacune selon sa mesure (memalé) ; la techouva supérieure est « de toute ta force », le sovev de l'âme.

SECTION 1 • 11-2

Ni cachée, ni éloignée

1 כי קרוב אליך הדבר מאד בפיו^{1,2} וגו'. (פ"ה דעירובין נ"ד א' רבות כי תשא פ"ז [פרק ז'] וס"פ נצבים תד"א [תנא דבי אליהו] ח"א [חלק א'] פכ"ז ח"ב [חלק ב'] פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד]) להבין כפל הלשון במה שנאמר תחלה לא נפלאה היא ממך ולא³ רחוקה היא.

« Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche », etc. (Eruvin, chapter 5, folio 54a ; [Midrash] Rabbah, Ki Sisa, chapter 7, et la fin de Nitzavim ; Tanna DeBei Eliyahu, Part I, chapter 27, [et] Part II, chapter 14.) [Il faut] comprendre la formulation redoublée de ce qui est dit d'abord : « Elle n'est pas cachée (nifleis) de toi, et elle n'est pas éloignée. »

Le maamar s'ouvre sur Deutéronome 30:14 : « Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir. » Entre parenthèses, l'Admour Hazaken indique les sources où les Sages commentent ce verset : le Talmud dans Eruvin (54a), le Midrash Rabbah et Tanna DeBei Eliyahu. Sa question porte sur Deutéronome 30:11, quelques versets plus haut : pourquoi la même idée est-elle exprimée deux fois, « elle n'est pas cachée » et « elle n'est pas éloignée » ?

אך הנה נפלאה עם שהוא לשון פלא הוא ג"כ לשון הפרשה. כמו לפלא נדר⁴ (בפ' אמור כ"ב כ"א).

Cependant, nifleis, bien que ce terme exprime l'émerveillement (pele), désigne aussi une séparation, comme dans « lefalei neder », « mettre à part un vœu » (dans la paracha Emor, 22:21).

La réponse commence par le mot nifleis. Outre le sens de « merveilleux », la racine pele peut signifier « mettre à part », comme lorsqu'une personne qui apporte une offrande la met à part par sa parole en formulant un vœu (Lévitique 22:21).

ותרגומו לפרשא⁵ וכן פרש"י [פירש רש"י / פירוש רש"י] שם להפריש⁶ וכנזכר מזה בד"ה ואכלתם אכול⁷ גבי להפליא (ואפשר שהם ענין אחד כי מה שהוא מופרש ומובדל הרי זה כענין הפלא שהוא ג"כ ענין המכוסה ונעלם ואינו מושג וכ"כ [וכן כתב] בשרשים)

Et le Targoum le rend par lefarasha, « mettre à part », et Rachi l'explique de même en cet endroit : « mettre à part » (lehafrish) ; ainsi qu'il est fait mention de cela dans le discours commençant par « Et vous mangerez abondamment », à propos de « merveilleusement » (lehafli). (Il est possible que ces sens ne fassent qu'un : ce qui est mis à part et séparé s'apparente au merveilleux, qui désigne également ce qui est couvert, caché et insaisissable. C'est aussi ce qui est écrit dans le Chorechim [le Livre des racines].)

Le Targoum Onkelos rend le mot par lefarasha, « mettre à part », et Rachi l'explique de la même manière ; l'Admour Hazaken rappelle également son discours sur Joël 2:26, où la même racine apparaît sous la forme lehafli, « merveilleusement ». Il suggère que les deux sens n'en font en réalité qu'un : ce qui est mis à part est également caché et hors d'atteinte, ce qui en fait un sujet d'émerveillement ; le dictionnaire des racines hébraïques qu'il cite dit la même chose.

והענין כי תלת דרגין אינן מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא⁸ פ"י שכל אחד הוא בבחי' סובב וממלא.

L'explication est la suivante : « Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël ; et chacun est un niveau au-dessus d'un autre, caché et révélé. » Cela signifie que chacun se trouve dans l'aspect de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) et de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Il s'agit d'un enseignement du Zohar (3:73a) : D.ieu, la Torah et le peuple juif sont liés, et chacun possède un aspect caché et un aspect révélé. L'Admour Hazaken identifie ces deux aspects à deux modes de la lumière divine : memalé kol almin, qui remplit chaque chose intérieurement, selon sa mesure, et sovev kol almin, qui l'entoure et la transcende.

ממלא הוא בבחינת הלבשה והשגה ונק' גליא וכמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בני ישראל⁹ בפ"י וענין עלמא דאתגלייא.¹⁰

Memalé se caractérise par l'enveloppement et la compréhension ; on l'appelle « révélé », comme l'explique le discours commençant par « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël », au sujet du sens et de la notion du monde révélé (alma de'isgalia).

Memalé est l'aspect « révélé », car il s'enveloppe dans les choses et peut être saisi par l'intellect. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » (Lévitique 22:32), où il explique le terme kabbalistique « le monde révélé » (alma de'isgalia).

2 וסובב הוא למעלה מהדעת וההשגה ועמ"ש בד"ה וידעת היום גבי דעת ואמונה. ומ"ש בד"ה וירא ישראל את כו' ויאמינו בה.¹¹

Et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev) est au-delà de la connaissance (Daat) et de la compréhension. Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar commençant par « Connais ce jour », au sujet de la connaissance et de la foi, ainsi que dans le maamar commençant par « Et Israël vit... », « et ils eurent foi en Havaya ».

Sovev est au-delà de la connaissance et de la compréhension : l'intellect ne peut le saisir, et l'homme entre en relation avec lui par la foi. L'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur « Connais ce jour » (Deutéronome 4:39), au sujet de la connaissance et de la foi, et sur « Et Israël vit... et ils eurent foi en Havaya » (Exode 14:31).

ובתורה יש ג"כ גליא וסתים וכמ"ש בד"ה תורה צוה. ובנשמות ישראל יש ג"כ גליא וסתים כמבואר לעיל ע"פ

Dans la Torah également, il y a un aspect révélé et un aspect caché, comme cela est expliqué dans le maamar commençant par «La Torah [que Moché] nous a ordonnée». Et dans les âmes d'Israël également, il y a un aspect révélé et un aspect caché, comme cela est expliqué plus haut à propos du [verset]

La Torah a elle aussi un aspect révélé et un aspect caché, comme il l'explique dans son maamar sur «La Torah que Moché nous a ordonnée» (Deutéronome 33:4). Il en va de même des âmes d'Israël, comme cela a été expliqué plus tôt dans cet ouvrage, dans le maamar sur «Quand tu partiras [à la guerre]».

כי תצא ובד"ה היום הזה מצוך ובד"ה יונתי בחגוי¹² וישראל מתקשרא באורייתא שהשגת התורה מלובשת בכל אחד ואחד מישראל. כמ"ש וזאת לפני¹³ בישראל¹⁴ ואין זאת אלא תורה שהיא מלובשת בפנימיות כו'

«Quand tu partiras», ainsi que dans le maamar commençant par «Ce jour, [Dieu] te commande» et dans celui commençant par «Ma colombe, dans les fentes». Israël est lié à la Torah, car la compréhension de la Torah est revêtue en chacun des membres d'Israël, comme il est écrit: «Et ceci se faisait autrefois (lefanim) en Israël»; or, «ceci» n'est autre que la Torah, qui est revêtue dans la dimension intérieure (pnimiyout), etc.

Il ajoute ses maamarim sur «Ce jour, Havaya ton D.ieu te commande» (Deutéronome 26:16) et sur «Ma colombe, dans les fentes du rocher» (Cantique des Cantiques 2:14). Israël est lié à la Torah parce que sa compréhension est revêtue en chaque Juif: dans «Et ceci se faisait autrefois (lefanim) en Israël» (Ruth 4:7), «ceci» est interprété comme désignant la Torah, et lefanim comme lifnim, «à l'intérieur», dans l'intériorité de la personne.

(עמ"ש סד"ה ראה אנכי נותן ובד"ה ויהי מקץ ועיין מענין וזאת לפני¹⁵ ברות ר"פ נשא וברות ע"פ זה זח"ג [זהר חלק ג] חקת ק"פ סע"א [סוף עמוד א]) ואורייתא מתקשרא בקודשא בריך הוא¹⁵ דאורייתא וקוב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד עי' [עיין] כפ' בשלח (ד"ס סע"א [סוף עמוד א]).

(Voir ce qui est écrit à la fin du maamar commençant par «Vois, je place» et dans le maamar commençant par «Et il advint à la fin»; voir aussi à propos de «Et ceci se faisait autrefois en Israël» dans Ruth, au début de la paracha Nasso, ainsi que dans Ruth sur ce verset, et le Zohar, partie III, 'Houkat, folio 180, fin du côté a.) Et la Torah est liée au Saint béni soit-Il, car la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un; voir [le Zohar,] paracha Bechala'h (folio 60, fin du côté a).

Entre parenthèses, il renvoie à d'autres développements, notamment au Zohar sur 'Houkat (3:180a), qui interprète le verset de Ruth. Vient ensuite le second lien de la chaîne: la Torah est liée à D.ieu, car «la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un»; il renvoie au Zohar sur Bechala'h (2:60a).

והיינו שהתורה היא הממוצע המחבר ומקשר בחינת אלהותו ית' בנשיי [בנשמות ישראל] בבחינת ממלא ובבחינת סובב שיהא התקשרות בחי' גליא שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' גליא דהקבי"ה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

C'est-à-dire que la Torah est l'intermédiaire qui unit et relie le niveau de Sa divinité, béni soit-Il, aux âmes d'Israël, selon l'aspect de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et selon l'aspect de sovev, afin que le niveau révélé des âmes d'Israël soit lié au niveau révélé du Saint béni soit-Il, le niveau de memalé kol almin,

La Torah est donc l'intermédiaire qui relie les âmes d'Israël à D.ieu sur ces deux niveaux. Son aspect révélé relie l'aspect révélé de l'âme, sa compréhension, à la lumière révélée de D.ieu, memalé kol almin, la lumière qui remplit les mondes.

ובחינת פנימיות וסתים שבנשיי [שבנשמות ישראל] לבחי' סובב כל עלמין והיינו עיי דאורייתא ג"כ סתים וגליא

et que le niveau intérieur et caché des âmes d'Israël soit lié au niveau de sovev kol almin. Cela se fait parce que la Torah, elle aussi, possède un aspect caché et un aspect révélé

Son aspect caché et intérieur relie le noyau caché et le plus profond de l'âme à sovev kol almin, la lumière qui transcende les mondes. La Torah peut relier ces deux niveaux parce qu'elle possède, elle aussi, un aspect caché et un aspect révélé.

(ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח¹⁶ וסד"ה שובה ישראל ועמ"ש בביאור ע"פ ועשו להם ציצית בענין עוטה אור כשלמה¹⁷ ובענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבין] אש לבנה דהיינו שיש בה פנימיות וחיצוניות כו')

(Voir ce qui est écrit dans le maamar commençant par «Et tu ne supprimeras pas le sel», et à la fin du maamar commençant par «Reviens, Israël»; voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et ils se feront des tsitsit», au sujet de «Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau», et au sujet de la Torah donnée sous la forme d'un feu noir sur un feu blanc, ce qui signifie qu'elle possède une dimension intérieure (pnimiyout) et une dimension extérieure (hitsoniyout), etc.).

Il renvoie à d'autres développements : sur «Et tu ne supprimeras pas le sel [de l'alliance]» (Lévitique 2:13), à la fin de «Reviens, Israël» (Osée 14:2), et dans l'explication du passage des tsitsit (Nombres 15:38), à propos de D.ieu qui «s'enveloppe de lumière comme d'un manteau» (Psaumes 104:2). L'image de la Torah donnée comme un feu noir sur un feu blanc montre également qu'elle possède une dimension extérieure et une dimension intérieure.

וזהו כי המצוה הזאת כו' לא נפלאה¹⁸ וגוי ר"ל [רוצה לומר] שאינו מופרש ממך כלל דהיינו שהיא בחינת ממלא שמתלבש בתוך עצמות נשמות ישראל. ולא רחוקה היא בחינת סובב שאינה מתלבשת אבל אינה רחוקה שמאיר דרך מקיף.

Et c'est là le sens de «Car cette mitsva... n'est pas cachée», etc. : c'est-à-dire qu'elle n'est nullement séparée de vous. Cela désigne le niveau de memalé, qui est revêtu dans l'essence même des âmes d'Israël. «Et elle n'est pas éloignée» : cela désigne le niveau de sovev, qui n'est pas revêtu, mais qui n'est pas éloigné pour autant, car il brille sous la forme d'une lumière enveloppante (makif).

Le verset devient alors clair. «Elle n'est pas cachée (nifleis) de vous» signifie qu'elle n'est pas séparée de vous : il s'agit de memalé, revêtu dans l'essence même de l'âme juive. «Et elle n'est pas éloignée» désigne sovev, qui ne pénètre pas dans l'âme, mais n'en est pas distant pour autant, puisqu'il brille autour d'elle, comme une lumière enveloppante (makif).

SECTION 2 • 10-13

Nouvelle chaque jour

3 ופי' אשר אנכי מצוך היום¹⁹ היינו כי בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כי התורה נצחית ובכל יום אנו אומרים היום וכן והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום²⁰ אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שיהיו בעיניך כחדשים.^{21,22}

Et le sens de «que je t'ordonne aujourd'hui» est que chaque jour, elles doivent être à vos yeux comme nouvelles, car la Torah est éternelle et, chaque jour, nous disons «aujourd'hui». De même, à propos de «Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront...», nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'elles doivent être à vos yeux comme nouvelles.

Le verset dit «que je t'ordonne aujourd'hui» pour enseigner que les paroles de la Torah doivent sembler nouvelles chaque jour : la Torah est éternelle, et pourtant, chaque jour, nous disons «aujourd'hui». Les Sages interprètent de la même façon le mot «aujourd'hui» dans le Chéma (Deutéronome 6:6), et Rachi (sur Deutéronome 26:16) l'exprime ainsi : chaque jour, elles doivent être à vos yeux comme nouvelles, comme si vous en aviez reçu le commandement ce jour même.

4 ועמ"ש מזה בד"ה ציון במשפט תפדה. וכמאמר היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם^{23,24} שכל עוה"ז עד למחר שהוא קבול שכר נקי היום.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le maamar commençant par « Sion sera rachetée par la justice ». Comme le dit l'enseignement : « Aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense » : tout ce monde-ci, jusqu'à « demain », qui est le temps de recevoir la récompense, est appelé « aujourd'hui ».

L'Admour Hazaken fait référence à son maamar sur « Sion sera rachetée par la justice » (Isaïe 1:27). Les Sages disent : « Aujourd'hui pour les accomplir, et demain pour recevoir leur récompense » : toute la vie dans ce monde-ci, le temps de l'accomplissement, est « aujourd'hui », et seul le temps de la récompense est « demain ».

ובראש השנה אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך²⁵ שכל ר"ה [ראש השנה] נעשה בבחי' היום מחדש ונמשך על כל השנה.

Et à Roch Hachana, nous disons : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres » ; car chaque Roch Hachana devient à nouveau le niveau d'« aujourd'hui », et celui-ci se prolonge sur toute l'année.

À Roch Hachana, nous disons dans la prière de Moussaf : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres ». Chaque Roch Hachana devient ainsi un nouvel « aujourd'hui », dont l'effet se prolonge sur toute l'année.

אך צריך להבין מה שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אדם נדון²⁶ בכל יום גם ראש חדש נקרא ראשי חדשים וכן שבת מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו.^{27,28}

Mais il faut comprendre ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme est jugé chaque jour. » De plus, Roch 'Hodech est appelé « les têtes des mois », et il en va de même du Chabbat : « de nouvelle lune en nouvelle lune, et de Chabbat en Chabbat ».

Mais cela soulève une question : si Roch Hachana renouvelle toute l'année, pourquoi les Sages disent-ils que l'homme est jugé chaque jour ? Et pourquoi les débuts des mois sont-ils appelés « les têtes des mois » (Nombres 28:11), et chaque Chabbat est-il également marqué comme un commencement, comme dans les mots : « de nouvelle lune en nouvelle lune, et de Chabbat en Chabbat » (Isaïe 66:23) ?

5 והענין שהוא ית' למעלה מהזמן לכן כל בחינת זמן של ששת ימי באשית במחשבה אחת נברא²⁹ צופה

Et voici l'explication : Lui, béni soit-Il, est au-dessus du temps ; c'est pourquoi toute la dimension du temps des six jours de la Création fut créée en une seule pensée. Il voit

La réponse commence ici : D.ieu est au-dessus du temps. C'est pourquoi tout le temps, à commencer par les six jours de la Création, fut créé en une seule pensée, comme le dit le Zohar (2:20a) : tous les mondes surgirent dans une seule pensée et furent créés en elle.

ומביט עד סוף כל הדורות³⁰ בסקירה והארה אחת כמ"ש ויצא כברק חצו³¹ שהוא בדרך סקירה והארה אחת כל שבעת ימי בראשית וימות המשיח ותחיית המתים.

et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations d'un seul regard et d'une seule illumination, ainsi qu'il est écrit : « Sa flèche jaillira comme l'éclair » ; cela signifie que les sept jours de la Création, les jours de Machia'h et la résurrection des morts sont tous saisis comme par un seul regard et une seule illumination.

Comme nous le disons dans la prière de Moussaf de Roch Hachana, D.ieu « voit et contemple jusqu'à la fin de toutes les générations », toutes en un seul regard ; comparer le Talmud (Rosh Hashanah 18a) : « elles sont toutes passées en revue d'un seul regard ». Le verset « Sa flèche jaillira comme l'éclair » (Zechariah 9:14) est interprété comme une seule lueur qui embrasse ensemble les sept jours de la Création, les jours de Machia'h et la résurrection des morts.

6 וכן חמשים אלפים יובלות³² שהם גילויים ועליות בעילוי אחר עילוי כולם נבראו במחשבה אחת שהוא חיות כללות [עמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי בחגוי הסלע]³³ כמ"ש

Et de même, les cinquante mille jubilés, qui sont des révélations et des élévations, l'une au-delà de l'autre, furent tous créés en une seule pensée, qui est leur force vitale, leur expression générale et collective [voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ma colombe, dans les fentes du rocher »], comme il est écrit,

Il en va de même des « cinquante mille jubilés », révélations et élévations l'une au-delà de l'autre (un manuscrit porte : « tous les milliers de jubilés »). Tous furent créés en une seule pensée, une force vitale unique, leur expression générale et collective. L'Admour Hazaken renvoie à son explication de « Ma colombe, dans les fentes du rocher », imprimée plus loin dans ce livre.

פותח את ידך³⁴ ומשביע לכל חי רצון שיש כמה בחי חי כמ"ש חי חלי הוא יודוך לכן נאמר לכל חי שכל עולם מקבל חיותו בפרטיות

« Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant [de] volonté » : car il existe plusieurs niveaux de « vivant », comme il est écrit : « Le vivant, le vivant, il Te rendra grâce » ; c'est pourquoi il est dit « tout être vivant », car chaque monde reçoit sa force vitale de manière particulière.

Le verset « Tu ouvres Ta main et rassasies tout être vivant de volonté » (Psaumes 145:16) dit « tout être vivant » parce qu'il existe de nombreux niveaux de vie, comme le montre la répétition du mot dans « Le vivant, le vivant, il Te rendra grâce » (Isaïe 38:19). Chaque monde reçoit sa force vitale particulière.

אבל הכל הוא בחיי רצון אחד פשוט ובהשתלשל לדיבור עליון נעשה עשרה מאמרות ע"ד משל משרי אחזה³⁵ אלוה שהדיבור

Mais tout cela relève d'une seule volonté simple ; et, en descendant dans le discours supérieur selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), elle devient les Dix Paroles. À titre d'analogie, [selon le verset] « De ma chair, je verrai D.ieu » : le discours

Pourtant, tout cela procède d'une seule volonté divine simple qui, en descendant dans le discours supérieur, devient les Dix Paroles de la création. L'Admour Hazaken établit une analogie à partir de l'âme humaine, selon le verset « De ma chair, je verrai D.ieu » (Job 19:26) : l'homme peut apprendre à connaître le divin à partir de lui-même.

נחלק לפרטי פרטים ובמחשבה הוא כולל כל הדבורים במחשבה אחת מכ"ש [מכל שכן] למעלה ככל הפרטים נכללים בחיות כללי אחד:³⁶

se divise en détails infimes, tandis que, dans la pensée, on rassemble toutes les paroles en une seule pensée ; à plus forte raison en haut, où tous les détails sont inclus dans une seule force vitale générale.

Chez l'homme, le discours se divise en de nombreux mots distincts, tandis que la pensée les contient tous en une seule pensée. À plus forte raison en haut : tous les détails de la création sont contenus dans une seule force vitale générale.

7 והנה כל החיות של כל השנה הוא נמשך בר"ה [בראש השנה] כי אדם נברא³⁷ בראש השנה. והעולם נברא בכ"ה באלול³⁸ וביום וי"ו נברא אדם בצלמנו כדמותנו³⁹

À présent, toute la force vitale de l'année entière est attirée à Roch Hachana, car l'homme a été créé à Roch Hachana. Le monde a été créé le vingt-cinquième jour d'Eloul, et le sixième jour, l'homme fut créé « à Notre image, selon Notre ressemblance »,

Toute la force vitale de l'année est attirée à Roch Hachana, anniversaire de la création de l'homme. Selon le Midrach (Vayikra Rabbah 29:1), le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Eloul ; le sixième jour, où l'homme fut créé « à Notre image, selon Notre ressemblance » (Genèse 1:26), tomba donc le premier Tichri, Roch Hachana.

שהוא כולל כל הנבראים כולם כמ"ש ויפח באפיו נשמת חיים⁴⁰ שהיתה נשמתו כוללת כל הנשמות.^{41,42}

car il inclut tous les êtres créés, chacun d'eux, comme il est écrit : « Il insuffla dans ses narines une âme de vie » ; car son âme incluait toutes les âmes.

L'homme inclut en lui toute la création, et son âme, que D.ieu insuffla en lui (Genèse 2:7), incluait toutes les âmes. Chaar HaGuilgoulim, l'une des sources indiquées dans la note de Kehot, enseigne que toutes les âmes étaient initialement incluses en Adam.

לכן בכל ר"ה [ראש השנה] נעשה צירוף חדש⁴³ שהוא הארה מהמקור שהוא הסוכב חיות כללי על כל השנה וכל שנה ושנה הוא צירוף לחיות חדש ואח"כ נתחלק לפרטים

C'est pourquoi, à chaque Roch Hachana, une nouvelle combinaison [de lettres] est formée : elle est un rayonnement issu de la Source, c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), une force vitale générale pour toute l'année. Chaque année, sans exception, constitue une combinaison pour une nouvelle force vitale, qui se divise ensuite en éléments particuliers,

C'est pourquoi, à chaque Roch Hachana, une nouvelle « combinaison » (tsirouf) est formée : les lettres de la parole divine qui donnent vie à la création sont agencées de nouveau. Il s'agit d'un rayonnement issu de la Source, sovev, qui sert de force vitale générale pour toute l'année ; chaque année possède ainsi sa propre force vitale.

שהם י"ב חדשים וכל חדש מקבל חיות מהארת הכלל והיום הוא הפרט מכלל החדש ומקבל ממנו חיותו.

qui sont les douze mois ; chaque mois reçoit sa force vitale du rayonnement de l'ensemble (klal), et le jour est l'élément particulier (prat) au sein de l'ensemble [de la vie] du mois, dont il reçoit sa force vitale.

Cette force vitale générale se divise ensuite en éléments particuliers : les douze mois. Chaque mois reçoit sa vie de la lumière générale de l'année, et chaque jour, élément particulier au sein de son mois, reçoit sa vie de celui-ci.

8 ולכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] איזה חג שהחודש מתכסה בו⁴⁴ הוא ראש השנה שהוא המקור הכולל לכן הארת החודש מתבטל בו כביטול זיו השמש בשמש [ועמ"ש בד"ה יביאו לבוש מלכות⁴⁵ גבי

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quelle est la fête où le mois est couvert?» C'est Roch Hachana, qui est la source englobant tout ; c'est pourquoi l'éclat du mois s'y annule, comme le rayon du soleil s'annule dans le soleil [et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qu'on apporte un vêtement royal», à propos de

Le Talmud (Rosh Hashanah 8a-b) appelle Roch Hachana la fête «où le mois est couvert», puisqu'elle tombe au début du mois, lorsque la lune est cachée. Le Rabbi Alter Rebbe interprète cette expression dans sa dimension intérieure : Roch Hachana est la source englobant toute l'année ; la lumière propre au mois s'y annule donc, comme un rayon de soleil se perd dans le soleil. Il renvoie à son discours de Torah Ohr sur «Qu'on apporte un vêtement royal» (Esther 6:8).

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] הנביאים והכתובים עתידים להבטל⁴⁶ כו' ע"ש] כמאמר ברוך שאמר והיה העולם הוא חיות כללי לכל העולם וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] והלא במאמר אחד⁴⁷ היה יכול להבראות⁴⁸

«Et c'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que les Prophètes et les Écrits seront à l'avenir annulés», etc. ; voyez là-bas]. Comme le dit la formule : «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence» : c'est une force vitale générale pour le monde entier. Et c'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Mais n'aurait-il pas pu être créé par une seule parole?»

Ce discours traite de la formule selon laquelle les Prophètes et les Écrits seront annulés à l'avenir ; le Rabbi Alter Rebbe explique ailleurs que cela signifie qu'ils seront éclipsés, comme une bougie devant une torche. La formule de la prière du matin «Béni soit Celui qui a parlé, et le monde est venu à l'existence» désigne la force vitale générale du monde entier, tout comme la question de la Michna : «N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole?» (Avos 5:1).

שהוא החיות כללי [ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' תולדות בדרך קל"ה ע"א בפ"י במאמר אחד ע"ש] ברוך אומר ועושה הוא הפרט

qui est la force vitale générale [et voyez ce qu'écrit le Ramaz dans la paracha Toldos, au folio 135a, dans son explication de «par une seule parole» ; voyez là-bas]. «Béni soit Celui qui dit et agit» désigne le particulier,

Cette parole unique est la force vitale générale. Le Rabbi Alter Rebbe signale un commentaire du Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) sur «par une seule parole», dans son commentaire du Zohar, paracha Toldos, folio 135a. La formule suivante de la prière, «Béni soit Celui qui dit et agit», désigne le particulier.

שהוא צירוף חדש לכל יום [ע"י] בזהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א⁴⁹ ועמ"ש בד"ה לבאר ענין יוה"כ [יום הכפורים]⁵⁰ גבי כאשר יתבונן המשכיל

qui est une nouvelle combinaison pour chaque jour [voyez à ce sujet le Zohar, Beshalach, folio 63b, et paracha Yisro, folio 88a ; et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Pour expliquer la notion de Yom Kippour», à propos de «Lorsque l'homme réfléchi médite

Le particulier est une nouvelle combinaison de la parole divine pour chaque jour. Le Rabbi Alter Rebbe renvoie au Zohar sur Beshalach (2:63b) et Yisro (2:88a), qui enseigne que chaque jour reçoit sa bénédiction du Chabbat qui le précède, ainsi qu'à son discours expliquant Yom Kippour.

כי באמת חדשים לבקרים⁵¹ כו' יעו"ש [יעו"ש שם] וכן חיות של שנה זו אינו החיות של שנה שעברה.⁵²

qu'en vérité, ils sont nouveaux chaque matin», etc. ; voyez là-bas]. De même, la force vitale de cette année n'est pas celle de l'année passée.

Ce discours évoque l'homme réfléchi qui médite sur le fait que la création est véritablement «nouvelle chaque matin» (Lamentations 3:23). De même, la force vitale de cette année n'est pas celle de l'année passée : elle est nouvelle.

9 וזהו שאומרים בראש השנה זה היום תחלת מעשיך שנעשה הארה מחדש מהכלל וכן אצל התורה נאמר

אשר אנכי מצוך היום כי באמת צריך לירד דרך השתלשלות להתלבש בזמן [ועמ"ש בפ' עקב בד"ה]

C'est pourquoi nous disons à Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres » : car un rayonnement est renouvelé à partir de l'ensemble (klal). De même, il est dit au sujet de la Torah : « que Je t'ordonne aujourd'hui » ; car, en vérité, elle doit descendre par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) afin de s'en vêtir dans le temps [et voir ce qui est écrit dans la paracha d'Ekev, dans le discours commençant par

C'est pourquoi nous disons à Roch Hachana : « Ce jour est le commencement de Tes œuvres » : chaque année, un rayonnement émane à nouveau de la source générale. De même, la Torah dit : « que Je t'ordonne aujourd'hui », car la Torah, bien qu'au-dessus du temps, doit descendre par l'enchaînement des mondes et s'en vêtir dans le temps ; il renvoie à son discours dans la paracha d'Ekev, qui commence par « Et pour comprendre la racine ».

ולהבין שרש כו' גבי פי' על תורתך שלמדנתנו] ובכל יום יורד הארה חדשה מהתורה להתלבש.

« Et pour comprendre la racine », etc., à propos de l'explication de « pour Ta Torah que Tu nous as enseignée »]. Et chaque jour, un nouveau rayonnement descend de la Torah pour s'en vêtir.

Ce discours explique l'expression « pour Ta Torah que Tu nous as enseignée », tirée de la bénédiction après le repas. Chaque jour, un nouveau rayonnement de la Torah descend pour s'en vêtir dans le monde ; ainsi, la Torah est véritablement nouvelle chaque jour.

10 וזהו שאנו מברכין בכל יום נותן התורה מחדש. [ועוד יובן זה עפ"י ש] [על פי מה שכתוב] לעיל סדי"ה כי

המצוה הזאת גבי כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו ועמ"ש בד"ה אני ישנה ולבי ער גבי

Et c'est pourquoi, chaque jour, nous bénissons [D.ieu] comme «Celui qui donne la Torah», de nouveau. (Cela se comprendra davantage à partir de ce qui est écrit plus haut, à la fin du discours commençant par «Car cette mitsva», à propos de «Quiconque lit et répète [la Torah], le Saint béni soit-Il lit et répète en face de lui»; et voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Je dors, mais mon cœur est éveillé», à propos de

C'est pourquoi la bénédiction sur la Torah, récitée chaque jour, désigne D.ieu par ces mots au présent: «Celui qui donne la Torah». Il la donne de nouveau. L'Admour Hazaken ajoute des références: à la fin du discours sur «Car cette mitsva», plus haut dans cet ouvrage, au sujet de l'enseignement selon lequel quiconque lit et étudie, D.ieu lit et étudie en face de lui; et à son discours sur «Je dors, mais mon cœur est éveillé» (Chir Hachirim 5,2).

והנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו' וכמ"ש ויקם עדות ביעקב⁵³ כו' ע"ש

ובד"ה צאינה וראינה ועמ"ש בפי' בשלח בד"ה ויאמר משה אכלוהו [היום]

«Or, par cet éveil d'en bas, il y a un éveil d'en haut», etc., comme il est écrit: «Il établit un témoignage en Yaakov», etc.; voir là-bas, ainsi que le discours commençant par «Sortez et voyez»; et voir ce qui est écrit dans la paracha de Bechala'h, dans le discours commençant par «Et Moché dit: "Mangez-le aujourd'hui"».)

Il y explique qu'un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, conformément au verset: «Il établit un témoignage en Yaakov» (Psaumes 78,5). Il renvoie également à ses discours sur «Sortez et voyez» (Chir Hachirim 3,11) et, dans la paracha de Bechala'h, sur «Et Moché dit: "Mangez-le aujourd'hui"» (Chemot 16,25).

וכן כנסת ישראל חדשים לבקרים רבה אמונתך⁵⁴ שבכל יום צריך לקנות כנפשו אמונה חדשה מהמקור

De même, l'Assemblée d'Israël [dit]: «Elles sont nouvelles chaque matin; grande est Ta fidélité»; chaque jour, l'homme doit acquérir dans son âme une foi nouvelle, provenant de la Source.

L'Assemblée d'Israël dit: «Elles sont nouvelles chaque matin; grande est Ta fidélité» (Eikha 3,23). L'Admour Hazaken comprend ici «fidélité» au sens de foi: chaque jour, l'homme doit acquérir dans son âme une foi nouvelle, attirée de la Source.

כי ימים יצרו⁵⁵ כל ימי האדם שהם שבעים שנה^{56,57} הם יצרו וקצובים לאדם⁵⁸ ולא אחד בהם שהקרי הוא בוי"ו שהימים הנקצבים הוא כשביל שיתגלה ויתרבה הארה באמונה בתוספת חדש בכל יום

Car «les jours furent formés»: tous les jours de la vie de l'homme, qui sont de soixante-dix ans, «furent formés» et lui furent impartis, «et il n'y en a pas un seul parmi eux»; car le qeri [la manière de lire] comporte un vav [lo, «à Lui»]. Les jours impartis le sont afin que la lumière de la foi se révèle et s'accroisse, avec un apport nouveau chaque jour.

«Les jours furent formés» (Psaumes 139,16): les jours de la vie d'un homme, soit soixante-dix ans (Psaumes 90,10), sont fixés et lui sont impartis (voir Job 7,1). Le verset s'écrit lo avec un alef, «et il n'y en a pas un seul parmi eux», mais se lit lo avec un vav, «et l'un d'eux est à Lui». L'Admour Hazaken en déduit que les jours impartis ont pour finalité de permettre à la lumière de la foi de se révéler et de croître, avec quelque chose de nouveau chaque jour.

וזהו רבה אמונתך מבחי" סובב ע"י שרואה בכל יום ערב ובקר תמידין כסדרן מזה יכיר למעלה מהזמן:

Et c'est cela: «Grande est Ta fidélité», provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev); en voyant chaque jour le soir et le matin revenir sans cesse selon leur ordre, on en vient à reconnaître ce qui est au-dessus du temps.

C'est cela, «Grande est Ta fidélité»: elle provient du sovev, le niveau qui se situe au-dessus du temps. En voyant le soir et le matin revenir chaque jour, sans interruption et dans leur ordre, l'homme en vient à reconnaître ce qui transcende le temps.

SECTION 3 • 11-12

Deux niveaux dans l'âme

11 ב והנה הארה שבנפש האדם היא בשני בחי" ממלא וסובב ממלא נקרא שמתלבש ונתפס במוחו השגת אלהות.

(2) Or, le rayonnement dans l'âme de l'homme comporte deux aspects : la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) [la lumière qui remplit], et la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) [la lumière qui enveloppe]. Memalé désigne le cas où la compréhension de la divinité est investie et saisie par son intellect.

La section 2 commence. La lumière divine présente dans l'âme d'une personne comporte elle aussi deux aspects. Memalé désigne la divinité telle que l'intellect la saisit, investie et retenue dans la compréhension de la personne.

כמ"ש ובחרת בחיים לאהבה את ⁵⁹ ה' וגוי כי הוא חייך ⁶⁰ כי הבחירה בשכל לבד לבחור בטוב ולמאוס ברע ואהבה הוא כלב

Comme il est écrit : « Et tu choisiras la vie, pour aimer Havaya », etc., « car Il est ta vie ». Car le choix relève du seul intellect : choisir le bien et rejeter le mal, tandis que l'amour se trouve dans le cœur.

Le verset dit : « Et tu choisiras la vie, pour aimer Havaya, ton D.ieu [...] car Il est ta vie » (Deutéronome 30:19-20). Le choix relève de l'intellect, qui choisit le bien et rejette le mal, tandis que l'amour relève du cœur.

והבחירה קודם לאהבה שצריך להרגיל א"ע [את עצמו] בשכלו שיהיה מוסכם אצלו לבחור בחיים [ועמ"ש מזה בד"ה שמע ישראל בפ' ואתחנן] ⁶¹ כמאמר ראה נתתי לפניך היום וגוי

Et le choix précède l'amour : une personne doit s'accoutumer, par son intellect, jusqu'à ce qu'il soit établi en elle qu'elle choisira la vie (voir ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Écoute, Israël », dans la paracha de Vaét'hanan), comme il est dit : « Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui », etc.,

Le choix vient d'abord : une personne doit exercer son intellect jusqu'à ce que le choix de la vie soit fermement établi en elle, comme dans « Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien » (Deutéronome 30:15). L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Écoute, Israël », dans la paracha de Vaét'hanan.

ובחרת בחיים ⁶² שהוא החיות של שמים וארץ שאנו רואים ולא לבחור בגשמיות שהן כל תענוגי עולם הזה הכלה ונפסד שנקרא מות ואחר שיסכים בשכלו הבחירה בטוב

« et tu choisiras la vie » : c'est la force vitale des cieux et de la terre que nous voyons, et non la matérialité, c'est-à-dire tous les plaisirs de ce monde, qui s'achèvent et périssent et sont appelés « mort ». Et après avoir établi dans son intellect le choix du bien,

La « vie » désigne ici la force vitale divine des cieux et de la terre que nous voyons, par opposition aux plaisirs matériels de ce monde, qui passent et sont donc appelés « mort ». Une fois que l'intellect a fermement choisi le bien, l'étape suivante peut suivre.

שהוא החיים יתבונן לבוא לבחינת אהבה וכמ"ש מזה בהד"ה שמע ישראל כי הוא חייך שהוא החיים האמיתיים כמ"ש כי עמך מקור חיים ⁶³

qui est la vie, il méditera afin d'accéder au niveau de l'amour, comme il est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Écoute, Israël » : « car Il est ta vie » — Il est la vie véritable —, comme il est écrit : « Car auprès de Toi est la source de la vie. »

Il médite alors afin d'atteindre l'amour, car D.ieu « est ta vie », la vie véritable, comme dans « Car auprès de Toi est la source de la vie » (Psaumes 36:10). Cela aussi est expliqué dans le discours sur « Écoute, Israël ».

וזהו בחינת ממלא שבנפש האדם שהאהבה נתלבש ונתפס בשכלו והוא בחינת ככל לבכך ובכל נפשך ובחינת סובב הוא בחינת ובכל מאדך⁶⁴ למעלה מהכלי שהוא השכל.

Tel est l'aspect de memalé dans l'âme de l'homme : l'amour est investi et saisi par son intellect. C'est l'aspect de « de tout ton cœur et de toute ton âme ». L'aspect de sovev est celui de « et de toute ta force (me'od) » : au-delà du réceptacle qu'est l'intellect.

Un amour investi et retenu par l'intellect est l'aspect de memalé dans l'âme : aimer D.ieu « de tout ton cœur et de toute ton âme » (Deutéronome 6:5). L'aspect de sovev dans l'âme est « de toute ta force (me'od) », un amour qui dépasse la mesure de l'intellect, lequel est le réceptacle contenant la première forme d'amour.

12 ועיין מ"ש בד"ה ועתה יגדל נא.⁶⁵ [ועדי"ז גם בתשובה יש ב"י⁶⁶ בחינות תשובה תתאה ותשובה עילאה] אך להסביר הענין איך אפשר להיות עבודה בבחינת סובב למעלה מהשכל.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et maintenant, je prie, que [la puissance] soit grande». [De même, dans la techouva aussi, il existe deux niveaux: la techouva inférieure et la techouva supérieure.] Mais, pour expliquer la chose: comment peut-il y avoir un service divin au niveau du sovev, au-dessus de l'intellect?

L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur «Et maintenant, je prie, que la puissance soit grande» (Nombres 14:17), et note que la techouva aussi comporte deux niveaux, inférieur et supérieur, comme le distingue le Zohar (3:123a). Il demande ensuite: si le sovev est au-dessus de l'intellect, comment une personne peut-elle servir D.ieu à ce niveau?

אך הענין הוא על ידי תשובה במסירת נפש שהוא למעלה מהדעת וכמ"ש במ"א שלכן לא נאמר בתורה טעם על מס"נ [מסירות נפש]⁶⁷

Mais l'explication est que cela se fait par la techouva accompagnée du sacrifice de soi (messirout néfesh), qui est au-dessus de la connaissance (Daat), comme il est écrit ailleurs: c'est pourquoi la Torah ne donne aucune raison au sacrifice de soi,

La réponse est la techouva accompagnée du sacrifice de soi (messirout néfesh), qui est au-dessus de la connaissance. Comme il est expliqué ailleurs, c'est pourquoi la Torah ne donne aucune raison au sacrifice de soi.

כמו שנאמר טעם על אהבה כדכתיב לאהבה את⁶⁸ ה' אלקיך כי הוא חיך והיינו לפי שהאהבה נמשכה מבחי שכל וטעם

alors qu'une raison est donnée pour l'amour, comme il est écrit: «pour aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie». C'est parce que l'amour découle du niveau de l'intellect et de la raison

En revanche, la Torah donne une raison à l'amour: «pour aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie». L'amour peut recevoir une raison parce qu'il découle de l'intellect et de la raison.

דדרך השתלשלות משא"כ על מסי"נ [מסירות נפש] לא נאמר טעם לפי שהוא למעלה מהשכל [וכמ"ש בד"ה כי טובים דודיך].

propres à l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), tandis qu'aucune raison n'est donnée au sacrifice de soi, car celui-ci est au-dessus de l'intellect (comme il est écrit dans le discours qui commence par « Car ton amour est meilleur »,

L'intellect et la raison appartiennent à l'enchaînement ordonné des causes et des effets (hichtalchelout). Aucune raison n'est donnée au sacrifice de soi, car il est au-dessus de l'intellect; l'Admour Hazaken renvoie à son discours de Torah Ohr sur « Car ton amour est meilleur que le vin » (Cantique des Cantiques 1:2).

בפי שמות⁶⁹ ובד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא^{70,71} והיא בחינת אמונה שלמעלה מהדעת שנמשך מבחי"י טובב [ועמ"ש בביאור ע"פ ואלה המשפטים⁷² גבי

dans la paracha Chemot, ainsi que dans le discours qui commence par « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim ». C'est le niveau de la foi qui est au-dessus de la connaissance et qui découle du niveau du sovev (et voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Et voici les lois », à propos de

Il fait également référence à son discours de Pourim sur « L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim » (Megillah 7b). Le sacrifice de soi est la foi qui est au-dessus de la connaissance et qui découle du sovev; il renvoie en outre à son explication de « Et voici les lois » (Exode 21:1).

כי תקנה עבד עברי⁷³. ששרש הנשמות מבחי"י בעבר הנהר היוצא מעדן שהוא מבחי"י עגולים וסוכ"ע.

« Si tu acquiers un serviteur hébreu »: la racine des âmes se trouve au niveau de « au-delà du fleuve », le fleuve qui sort d'Éden, niveau qui relève des cercles (igoulim) et du sovev kol almin.

Là, à propos de « Si tu acquiers un serviteur hébreu (ivri) » (Exode 21:2), il explique que la racine des âmes se trouve « au-delà du fleuve » (ever), le fleuve qui sort d'Éden (Genèse 2:10). Ce niveau est celui des « cercles » (igoulim), qui, dans la Kabbale, correspondent aux lumières enveloppantes, et au sovev kol almin.

SECTION 4 • 113-15

Au-dessus de l'enchaînement : la création à partir du néant

13 והנה גילוי בחי' זו בנפש האדם זהו הגילוי מבחי' סובב והוא שלא כסדר ההשתלשלות משכל למדות כו' כ"א מלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Or, la révélation de ce niveau dans l'âme de l'homme est une révélation issue du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) ; elle ne suit pas l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de l'intellect aux attributs émotionnels (midot), etc., mais provient plutôt d'au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.

La révélation de ce niveau dans l'âme est une révélation issue du sovev. Elle ne suit pas l'ordre habituel, de l'intellect aux émotions, mais provient d'au-dessus de cet ordre, dans son ensemble.

וכענין אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי.⁷⁴ שהמשכה זו מבחי' מזליה בפנימית הוא הגילוי מלמעלה מבחי' השתלשלות עילה ועלול שכל ומדות כו']

C'est comparable à l'idée exprimée par ces mots : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit » ; car cette transmission depuis le niveau de son mazal, dans sa dimension intérieure, est une révélation d'au-dessus du niveau de l'hichtalchelout de cause à effet, de l'intellect aux attributs émotionnels, etc.)

C'est comparable à la parole du Talmud : « Bien qu'il ne voie pas, son mazal voit » (Megillah 3a) : le mazal d'une personne, la racine supérieure de son âme, perçoit ce qu'elle-même ne perçoit pas. La transmission depuis ce niveau intérieur est une révélation qui dépasse l'enchaînement de cause à effet, de l'intellect aux émotions.

לכן במקום שבעלי תשובה עומדים כו'. אך להבין טעם הדבר הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון⁷⁵ וכתוב בדבר ה' וגו'.

C'est pourquoi « à l'endroit où se tiennent les baalei techouva », etc. Mais, pour comprendre la raison de cela, voici ce qui est écrit : « Je suis le premier et Je suis le dernier », et il est écrit : « Par la parole de Havaya », etc.

C'est pourquoi « à l'endroit où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir » (Bera-chos 34b) : la techouva puise à un niveau qui se situe au-dessus de l'enchaînement ordonné. Pour expliquer pourquoi, l'Alter Rebbe cite « Je suis le premier et Je suis le dernier » (Isaiah 44:6) et « Par la parole de Havaya furent faits les cieux » (Psalms 33:6).

פירוש שהבריאה היא על ידי דבור וכתוב בראשית ברא אלהים⁷⁶ שהבריאה היא יש מאין והענין שבריאת העולמות אינו בדרך השתלשלות מעילה לעלול.

Cela signifie que la création se fait par la parole. Et il est écrit : «Au commencement Elokim créa (bara)» : la création (Béria) est quelque chose à partir de rien (yech méayin). L'explication est que la création des mondes ne s'effectue pas selon l'hichtalchelout, de la cause à l'effet.

La création s'accomplit par la parole divine, et le mot bara («créa») dans «Au commencement Elokim créa» (Genesis 1:1) signifie quelque chose à partir de rien. Autrement dit, la création ne consiste pas en un enchaînement de cause à effet.

ע"ד משל אצל האדם שהמדות מהשכל והדיבור מהמדות הוא דרך השתלשלות שע"י המדה נעשה הבל הלב.^{77, 78}

À titre d'analogie, chez l'homme, les attributs émotionnels [proviennent] de l'intellect et la parole des attributs émotionnels ; cela relève de l'hichtalchelout, car l'attribut émotionnel engendre le souffle du cœur,

À titre d'analogie, chez l'homme, les émotions proviennent de l'intellect et la parole des émotions, selon un enchaînement progressif : une émotion produit le «souffle du cœur», dont émergent la voix, puis la parole.

14 ואחר כך קול ודבור שהדבור נמשך מהקול והקול וכו' הכל בדרך המשכה והשתלשלות עילה ועלול.

Puis viennent la voix et la parole, la parole étant issue de la voix, et la voix, etc. : tout cela procède par déploiement et enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le rapport de cause à effet.

Après le souffle du cœur viennent la voix et la parole : la parole est issue de la voix, et la voix du souffle. Chez l'homme, tout procède par un déploiement graduel, selon le rapport de cause à effet.

אבל בבריאת העולמות אינו דרך השתלשלות והמשכה שמאמר יהי רקיע⁷⁹ אינו ערך של המאמר שיהיה נמשך ממנו רקיע שאף ריבוא רבבות צמצומים והשתלשלות ממדרגה למדרגה דרך עילה ועלול לא יועילו שישתלשל ויתהווה חומר גשמי אפילו

Mais la création des mondes ne procède pas par enchaînement descendant ni par déploiement. Car, dans l'énoncé «Que soit un firmament», il n'est pas dans la mesure de cet énoncé qu'un firmament puisse en être déployé ; même des myriades et des myriades de contractions (tsimtsou-mim) et des descentes de niveau en niveau, selon le rapport de cause à effet, ne suffiraient pas à faire descendre et advenir une matière physique, même

La création des mondes est différente. L'énoncé «Que soit un firmament» (Genèse 1:6) n'est pas à la mesure d'un firmament physique ; aucun nombre de contractions et de descentes de niveau en niveau, selon le rapport de cause à effet, ne pourrait transformer l'esprit en matière physique.

כמו חומר הרקיע מהשתלשלות הרוחניות כו' אלא שהוא כח א"ס ב"ה הכל יכול לברוא הרקיע ע"י המאמר יהי רקיע יש מאין וזהו שלא כסדר ההשתלשלות כ"א בבחי' דלוג

la matière du firmament, à partir du déploiement du spirituel, etc. C'est plutôt la puissance de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, le Tout-Puissant, qui crée le firmament par l'énoncé «Que soit un firmament», quelque chose à partir du néant (yech mé-ayin). Cela ne relève pas de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, mais d'un saut (diloug).

Cela vaut même pour une matière aussi subtile que celle du firmament. C'est la puissance de l'Infini, le Tout-Puissant, qui crée le firmament par l'énoncé, quelque chose à partir du néant ; ce n'est pas une étape d'une chaîne, mais un saut (diloug).

וכן כל הנבראים כו' מהבורא הוא מאין ולא דרך השתלשלות כי א"א להיות נמשך בחי' נברא גם בחי' חכמה שבהם אפילו מבחי' דבור שלמעלה

Il en va de même pour toutes les créatures, etc. : leur venue à l'existence à partir du Créateur se fait à partir du néant, et non par enchaînement descendant. Car il est impossible que le niveau d'un être créé, même le niveau de 'Hokhma (sagesse) qui se trouve en lui, soit déployé même à partir du niveau de la parole d'En-Haut,

Il en va ainsi de toute créature : elle vient à l'existence à partir du Créateur, depuis le néant, et non par un déploiement graduel. Rien de créé, pas même la 'Hokhma qui se trouve dans les mondes créés, ne peut simplement émaner de la parole divine d'En-Haut.

שהוא בחינת התגלות שלמעלה שהבורא הוא היפך הנבראים ואפילו גם על התהוות חכמה עילאה מא"ס ב"ה נאמר והחכמה מאין תמצא⁸⁰ שאפילו להיות נמשך בחינת אנת חכים

qui est le niveau de la révélation d'En-Haut ; car le Créateur est l'opposé des créatures. Et même au sujet de l'avènement de la 'Hokhma supérieure à partir de l'Infini, béni soit-Il, il est dit : «Et la 'Hokhma se trouve à partir d'ayin (néant)» ; car même le déploiement du niveau de «Tu es sage,

Car la parole divine est une révélation du Créateur, et le Créateur est l'opposé des créatures. Même la 'Hokhma supérieure, le premier de tous les niveaux, vient à l'existence à partir de l'Infini comme le dit le verset : «La 'Hokhma se trouve à partir d'ayin (néant)» (Job 28:12). Le Tikouné Zohar dit aussi de D.ieu : «Tu es sage, mais non d'une sagesse connue.»

ולא בחכמה ידיעא^{81,82} היינו התלבשות אור א"ס בחכמה אינו בבחינת השתלשלות וכל מה שנזכר בספרים השתלשלות עילה ועלול אינו על הנבראים מהבורא [כ"א בהשתלשלות רוח הבהמה מפני שור⁸³ שבמרכבה משא"כ בהתהוות הגשמיות ממש

mais non d'une sagesse connue», c'est-à-dire que l'enveloppement de la Lumière infinie (Or Ein Sof) dans la 'Hokhma ne procède pas par enchaînement descendant des mondes. Tout ce qui est mentionné dans les livres au sujet de l'enchaînement descendant selon le rapport de cause à effet ne concerne pas la venue à l'existence des créatures à partir du Créateur [mais plutôt la descente de l'esprit de l'animal à partir de la face du bœuf dans le Char ; en revanche, dans l'avènement de la matérialité concrète,

Cela signifie que même l'enveloppement de la Lumière infinie dans la 'Hokhma ne procède pas par un déploiement graduel. Lorsque les livres parlent d'un enchaînement de cause à effet, ils ne désignent pas la création à partir du Créateur ; l'exemple donné par l'Alter Rebbe est celui de l'esprit des animaux, qui descend de la face du bœuf dans le Char divin (Ézéchiel 1:10).

וכן בהתהוות הרוחניות מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש וכמ"ש כ"ז [כל זה] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיה].

et de même, l'avènement du spirituel à partir de l'Infini, béni soit-Il, est véritablement quelque chose à partir du néant ; tout cela est exposé dans Igueret HaKodech, dans le passage qui commence par « Lui et Ses forces vitales »).

La matière physique, tout comme les êtres spirituels, vient à l'existence à partir de l'Infini, véritablement comme quelque chose à partir du néant. Tout cela est expliqué dans Tanya, Igueret HaKodech 20, l'épître qui commence par « Lui et Ses forces vitales ».

15 וזהו אני ראשון⁸⁴ פ"י שלהיות התהוות ראשית ההתהוות היינו חכמה עילאה הוא שלא ע"י השתלשלות אלא והחכמה מאין תמצא.⁸⁵

Et c'est là « Je suis le premier » : autrement dit, le premier de tout ce qui vient à l'existence, à savoir la 'Hokhma supérieure (sagesse), vient à l'existence non pas par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), mais plutôt parce que « la 'Hokhma se trouve à partir du néant ».

Cela explique « Je suis le premier » : la toute première chose à venir à l'existence, la 'Hokhma supérieure, n'est pas apparue par une descente graduelle. Elle est venue, comme le dit le verset, « à partir d'ayin, le néant ».

וזהו אני ראשון אני אותיות אין⁸⁶ ועדיין גם כן אני אחרון היינו להיות התהוות שמים ו ארץ גשמיים מן המאמר הרוחני אינו דרך השתלשלות כ"א יש מאין והוא מבחינת סוכ"ע.

Et c'est là «Je (ani) suis le premier»: les lettres de ani sont celles de ayin (néant). De même, «Je suis le dernier»: les cieus et la terre physiques viennent à l'existence à partir de la parole spirituelle non pas par l'enchaînement descendant des mondes, mais plutôt comme quelque chose à partir du néant; cela relève du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

Le mot ani («Je») est composé des mêmes lettres que ayin («néant»). «Je suis le dernier» signifie de même que les cieus et la terre physiques proviennent de la parole spirituelle non par descente, mais comme quelque chose à partir du néant, ce qui relève du sovev kol almin.

SECTION 5 • 116-19

Livrer sa volonté

16 ועמ"ש מזה ע"פ יביאו לבוש מלכות⁸⁷ ולכן כל המשכות צריך להיות מהמקור שהוא האין. ולכן כדי להמשיך הארה והמשכה זו ומה גם ברי"ה [בראש השנה] שאזי נמשך חיות כללי לכל השנה

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset : « Qu'on apporte un vêtement royal. » Ainsi, toute effusion doit venir de la Source, qui est l'Ayin (le Néant). Pour faire descendre cette irradiation et cette effusion, et à plus forte raison à Roch Hachana, où une force vitale générale est attirée pour toute l'année,

L'Alter Rebbe renvoie à son explication du verset « Qu'on apporte un vêtement royal » (Esther 6:8). Toute effusion de lumière divine doit venir de la Source, l'Ayin, et cela à plus forte raison à Roch Hachana, où est attirée la force vitale générale de toute l'année.

לכן צ"ל העבודה ג"כ בבחי' סוכב שבנפש⁸⁸ וזהו דוקא ע"י תשובה שכאשר האדם מוסר נפשו לה' כמו רבי אליעזר בן דרודייא⁸⁹ שהוא מסירת הרצון.

le service doit donc, lui aussi, se situer au niveau enveloppant de l'âme. Cela s'accomplit précisément par la techouva (retour) : lorsqu'un homme remet son âme à D.ieu, comme Rabbi Eliezer ben Dordia, ce qui consiste à remettre sa volonté.

Le service d'une personne doit donc également atteindre le niveau enveloppant de son âme, et cela s'accomplit précisément par la techouva, lorsqu'elle remet son âme à D.ieu. Le Talmud (Avodah Zarah 17a), qui le nomme Elazar ben Durdya, raconte qu'après une vie de péché, il se repentit de tout son être et pleura jusqu'à ce que son âme le quitte ; ce qu'il remit, c'était sa volonté.

17 ועדי"ז עכ"פ [על כל פנים] מסירת הרצון לה' בכל עניני רצונות הנפש להיות בטל רצונך^{90,91} להיות עוצם עיניו⁹² וכנ"ל.

De même, du moins, il s'agit de remettre sa volonté à D.ieu dans tout ce que l'âme désire : accomplir « Annule ta volonté », être de ceux qui « ferment les yeux », comme mentionné plus haut.

De même, du moins, l'homme doit remettre sa volonté à D.ieu dans tout ce que son âme désire, comme le dit la Michna : « Annule ta volonté devant Sa volonté » (Avot 2:4). Il doit être de ceux qui « ferment les yeux pour ne pas voir le mal » (Isaïe 33:15).

וכן בשמיעה ודיבור וכן לא תתורו אחרי לבבכם⁹³ ביטול רצון כנ"ל. וכן בעשיית טוב בעל כרחך דוקא לעשות הכל בהיפוך רצונו.

De même pour l'écoute et la parole, et aussi pour « Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur » : il s'agit d'annuler sa volonté, comme mentionné plus haut. De même, lorsqu'il s'agit de faire le bien, c'est précisément contre son gré qu'il faut agir, en faisant tout à l'opposé de sa propre volonté.

Il en va de même pour l'écoute et la parole, ainsi que pour « Ne vous égarez pas à la suite de votre cœur » (Nombres 15:39) : tout cela consiste à annuler sa propre volonté. Même lorsqu'il fait le bien, l'homme doit agir à l'encontre de son inclination, en faisant tout ce qui va à l'opposé de ce qu'il désire lui-même.

18 וזהו ג"כ בחיי מסי"נ [מסירות נפש] כי מה לי קטלא כולה⁹⁴ כו'⁹⁵ שהוא אתכפי"א סט"א [סטרא אחרא] ע"י לב נשבר ונדכה⁹⁶ אדם ובהמה תושיע⁹⁷ שיעשה עצמו כבהמה ולא יחפוץ ברצון ותאוות גשמיות כמ"ש ועמך לא הפצתי⁹⁸

Et ceci aussi est le niveau du sacrifice de soi (messirout néfech), car « quelle différence cela fait-il pour moi qu'on le tue entièrement », etc. C'est la soumission de la sitra a'hra (l'autre côté) par « un cœur brisé et contrit ». « L'homme et la bête, Tu les sauves » : qu'il se fasse semblable à une bête et ne désire ni volontés ni convoitises matérielles, comme il est écrit : « Et auprès de Toi, je ne désire rien » ;

Ceci aussi est un sacrifice de soi, car, comme raisonne le Talmud, « quelle différence y a-t-il entre le tuer entièrement et le tuer à moitié ? » (Bava Metzia 95a) : renoncer à sa volonté, c'est renoncer à une part de soi-même. Cela soumet la sitra a'hra par « un cœur brisé et contrit » (Psaumes 51:19). « L'homme et la bête, Tu les sauves » (Psaumes 36:7) se comprend comme le fait, pour une personne, de se faire semblable à une bête devant D.ieu, sans avoir de désirs matériels propres, comme dans « et auprès de Toi, je ne désire rien » (Psaumes 73:25).

דהיינו אפילו מה שעמך הוא היודע הוא המדע^{99, 100} איהו וגרמוהי חד¹⁰¹ כ"א כלה שארי ולבבי¹⁰² אליו ית' ממש וכמאמר בכל קראנו אליו¹⁰³ ולא למדותיו^{104, 105} מכשי"כ [מכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] רצונות גשמיים כו'.

C'est-à-dire que même ce qui est «auprès de Toi» — «Il est le Connaissant, Il est la Connaissance», «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un» (ihou vegarmohi had) —, pourtant, seule «ma chair et mon cœur languissent» pour Lui-même, béni soit-Il; comme le dit l'expression: «Chaque fois que nous faisons appel à Lui»: à Lui, et non à Ses attributs. À plus forte raison, et a fortiori, en va-t-il ainsi des désirs matériels, etc.

«Auprès de Toi» désigne même ce qui est auprès de Dieu: Ses attributs, qui ne font qu'un avec Lui. «Il est le Connaissant et Il est la Connaissance», écrit Maïmonide, et «Lui et Ses réceptacles ne font qu'un», dit le Tikkunei Zohar. L'âme aspire à Lui seul: «ma chair et mon cœur languissent» (Psaumes 73:26), «à Lui, et non à Ses attributs», selon la citation du Sifre rapportée par le Pardes; à plus forte raison ne doit-elle pas désirer les choses matérielles.

19 ועי"ז יוכל לבא לבחי' ובכל מאדך להמשיך מבחי' טוב כי ע"י ביטול הרצון הוא מגיע להמקור

Et par cela, il pourra parvenir au niveau de «de toute ta force» (me'od), afin d'attirer la lumière du niveau de sovev; car, par l'annulation de sa volonté, il atteint la Source,

Par cela, une personne peut parvenir à «de toute ta force», en attirant la lumière de sovev, car en annulant sa propre volonté, elle atteint la Source de tout.

שהוא האין וכתוב קרוב ה' לכל קוראיו¹⁰⁶ וגוי באמת וזהו קורא בתורה^{107, 108} שקורא להמקור להיות נמשך בתורה

qui est le Ayin. Et il est écrit: «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent», etc., «en vérité». Tel est le sens de «lire (koré) dans la Torah»: il appelle (koré) la Source afin qu'elle soit attirée dans la Torah.

La Source est le Ayin. «Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent... en vérité» (Psalms 145:18), et tel est le sens profond de «lire (koré) dans la Torah» (Berachos 13a): celui qui lit «appelle» la Source afin qu'elle soit attirée dans la Torah.

כי אורייתא מכחהמ נפקת והחכמה מאין תמצא ועיי מסירת נפש ממשיך מהמקור וכל מה שלומד וקורא אח"כ הוא נקרא תורה לשמה לשם התורה שממשיך הארה מהמקור להתורה.^{109, 110}

Car la Torah procède de 'Hokhma, et « 'Hokhma se trouve à partir du Ayin ». Par le sacrifice de soi, il attire la lumière depuis la Source; et tout ce qu'il étudie et lit ensuite est appelé Torah lichma (pour elle-même) : pour la Torah, car il attire un rayonnement de la Source dans la Torah.

Car la Torah procède de 'Hokhma, et 'Hokhma vient du Ayin. Par le sacrifice de soi, une personne attire la lumière depuis cette Source; ainsi, toute son étude et toute sa lecture ultérieures sont Torah lichma, «pour elle-même», c'est-à-dire pour la Torah elle-même, puisqu'elle attire une lumière de la Source dans la Torah.

SECTION 6 • ¶20-24

« Pour le faire » : faire à nouveau

20 וזהו ועשיתם אתם^{111, 112} אל תקרא אותם אלא אתם¹¹³ וכי שנקרא עשיית המצוה ולא קיום בלבד כי אם עשיה מחדש שהוא בחינת התפשטות המחיה כל העולמות וז"ש [וזהו שכתוב]

Et voici [le sens de] «Et vous les ferez (osam)»: ne lisez pas osam («les»), mais atem («vous-mêmes»), etc.; car on parle de «faire» la mitsva, et non pas seulement de l'accomplir, mais de la faire à nouveau, ce qui correspond au niveau de l'émanation qui donne vie à tous les mondes. Et c'est ce qui est écrit,

Les Sages lisent «Et vous les ferez (osam)» comme «vous vous ferez vous-mêmes (atem)» (Sanhédrin 99b; Vayikra Rabbah 35:7). Ainsi, la mitsva est appelée «faire», et non pas seulement accomplir: elle consiste à faire à nouveau l'émanation de lumière qui donne vie à tous les mondes.

כי קרוב אליך הדבר כוי לעשותו.¹¹⁴ לעשותו דוקא להמשיכו מחדש מהמקור וכמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו נעשה¹¹⁵ בפ"י עושי דברו.

«Car la chose est proche de toi», etc., «pour la faire». «Pour la faire» précisément: la faire descendre à nouveau depuis sa Source, comme il est écrit dans le discours commençant par «Quand ils firent précéder "nous ferons"», au sujet de l'explication des mots «ceux qui accomplissent Sa parole».

C'est pourquoi notre verset se termine par «pour la faire»: il s'agit précisément de la faire descendre à nouveau depuis sa Source. L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur «Quand ils firent précéder "nous ferons" à "nous entendrons"» (Chabbat 88a), à propos des anges qui sont «ceux qui accomplissent Sa parole» (Psaumes 103:20).

21 ולכן נאמר במוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה¹¹⁶ בחי לעשותו. דהנה כי נשגב שמו לבדו¹¹⁷ עד שלא¹¹⁸ נברא העולם היה הוא ושמו בלבד¹¹⁹ שהשם אינו עצמותו כמו אצל האדם שם ראובן ושמעון אינו אלא הארה מעצמותו.

C'est pourquoi il est dit dans le Moussaf de Roch Hachana : « Vous ferez un holocauste » : c'est le niveau de « le faire ». En effet, « Son Nom seul est élevé » : avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom ; car le nom n'est pas Son essence, tout comme, chez une personne, le nom de Reouven ou de Chimon n'est qu'un rayonnement de son essence.

C'est pourquoi la Torah dit au sujet du sacrifice du Moussaf de Roch Hachana : « Vous ferez un holocauste » (Nombres 29:2), et non « vous offrirez » : il s'agit du niveau de « le faire », c'est-à-dire de créer à nouveau. « Son Nom seul est élevé » (Psaumes 148:13), et, avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que Lui et Son Nom (Pirkei DeRabbi Eliezer 3) ; un nom n'est pas l'essence, tout comme le nom d'une personne, Reouven ou Chimon, n'est qu'une lueur de ce qu'elle est.

22 ועמ"ש מזה בד"ה את שבתותי תשמרו. וכן ביו"ד נברא¹²⁰ עולם הבא ובה"א [ובית הלל אומרים] נברא עולם הזה הכל בבחי שם לבד.

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Vous garderez Mes Chabbatot ». De même, le monde futur fut créé avec la lettre yod, et ce monde avec la lettre hé : tout cela relève du seul niveau d'un nom.

Cela est expliqué plus amplement dans le discours sur « Vous garderez Mes Chabbatot ». De même, le monde futur fut créé avec la lettre yod et ce monde avec la lettre hé (Menachos 29b) : tous deux relèvent seulement du niveau d'un nom, par les lettres du Nom de D.ieu.

וע"י מסירת נפש הוא ממשיך בחי סובב שמגיע עד המקור. וזהו כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום.¹²¹

Et par le sacrifice de soi (messirout néfesh), il attire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sofey kol almin), laquelle atteint la Source. Tel est le sens de « Car cette mitsva que Moi (Anochi) te prescris aujourd'hui » :

Par le sacrifice de soi, cependant, une personne attire sofey kol almin, qui atteint jusqu'à la Source. Tel est le sens de « cette mitsva que Moi (Anochi) te prescris aujourd'hui ».

אני ממש שהוא מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' שם והארה כו' ולכן נקרא עשייה מחדש והיינו ע"י בפיו הוא תורה.

«Moi» au sens littéral, c'est-à-dire Son être et Son essence, béni soit-Il, qui se situe bien au-dessus du niveau d'un nom et d'un rayonnement, etc. C'est pourquoi cela est appelé «faire à nouveau». Et cela se réalise par «dans ta bouche», qui désigne la Torah,

«Moi» signifie D.ieu Lui-même, Son être même et Son essence, bien au-dessus de tout nom ou rayonnement. C'est pourquoi la mitsva est appelée «faire» à nouveau, et cela s'accomplit par «dans ta bouche», qui désigne la Torah.

23 ובלבבך הוא תשובה. וזהו לעשותו פי' שזהו שעושים ממש כביכול בחי' דברו ולא קיום בלבד כנ"ל וכענין ויעש דוד שם ^{122, 123} כמ"ש במ"א.

et « dans ton cœur », qui est la techouva. Et c'est cela, « pour le faire » : on fait réellement, pour ainsi dire, le niveau de Sa parole, et on ne se contente pas de l'accomplir, comme mentionné plus haut ; comme dans l'expression « David se fit un nom », ainsi qu'il est écrit ailleurs.

« Dans ton cœur » désigne la techouva. « Pour le faire » signifie qu'une personne fait réellement, pour ainsi dire, le niveau de Sa parole, et ne se contente pas de l'accomplir, comme dans l'expression « David se fit un nom » (2 Samuel 8:13), que le Zohar interprète comme signifiant que David « faisait » le Nom de D.ieu en haut.

וז"ש [וזהו שכתוב] בקרבן מוסף דר"ה [דראש השנה] ועשיתם עולה ¹²⁴ כי ר"ה [ראש השנה] הוא ת חלת מעשיך שעושים ובונים בחי' דברו ית' והיינו מהמקור שהוא האין.

Et c'est ce qui est écrit à propos de l'offrande supplémentaire de Roch Hachana : « Vous ferez un holocauste » ; car Roch Hachana est « le commencement de Tes œuvres », lorsque l'on fait et que l'on bâtit le niveau de Sa parole, béni soit-Il ; et cela provient de la Source, qui est l'Ayin.

C'est pourquoi il est dit, au sujet de l'offrande de Roch Hachana : « Vous ferez un holocauste » : Roch Hachana est « le commencement de Tes œuvres », lorsque nous faisons et bâtissons à nouveau Sa parole, en la faisant émaner de la Source, l'Ayin.

24 וזהו שאומרים במלכיות כה אמר הד צבאות מלך ישראל וגואלו אני ראשון ואני אחרון ¹²⁵ כו'.

Et c'est ce que nous disons dans les versets de Mal'houyot [les versets de la royauté] : « Ainsi parle Havaya Tsevaot, Roi d'Israël et son Rédempteur : Je suis le premier et Je suis le dernier », etc.

C'est pourquoi les versets de Mal'houyot de la prière de Moussaf de Roch Hachana comprennent : « Ainsi parle Havaya, Roi d'Israël et son Rédempteur, Havaya Tsevaot : Je suis le premier et Je suis le dernier » (Isaïe 44:6).

ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה צואך בחרוזים. וע' בזהר ס"פ פנחס דרנ"ה ע"ב מענין ועשיתם עולה.¹²⁶

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Chir Hachirim, dans le discours commençant par « Ton cou est orné de rangées de perles ». Voyez aussi le Zohar, à la fin de la paracha Pin'has, folio 258b, au sujet de « Vous ferez un holocauste ».

L'Alter Rebbe renvoie à son discours dans la section du Cantique des cantiques, « Ton cou est orné de rangées de perles » (Cantique des cantiques 1:10), ainsi qu'au Zohar, à la fin de Pin'has (3:258b), qui demande pourquoi la Torah dit « Vous ferez un holocauste » à Roch Hachana, et non « Vous offrirez ».

וגם פ" לעשותו ע"ד מ"ש בזהר פ' וירא דקט"ו ע"א ע"פ ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא.^{127, 128}

Et le sens de « le faire » s'entend également selon ce qui est écrit dans le Zohar, paracha Vayéra, folio 115a, à propos du verset « Et Havaya fit pour Sarah », etc. : « L'action (assiya) est en haut. »

« Le faire » peut aussi se comprendre à la lumière du Zohar sur « Et Havaya fit pour Sarah » (Genèse 21:1), qui dit que l'action accomplie pour Sarah provenait d'un niveau supérieur à celui du « souvenir » mentionné dans le même verset.

SECTION 7 • ¶25-27

Désirer D.ieu seul ; les deux techouvot

והיינו כי משם נמשך ג"כ להיות העשייה וההתהוות יש מאין שזהו למעלה מהשתלשלות ועמ"ש מזה בד"ה צו את בני [בני ישראל] כו' את הכבש האחד תעשה¹²⁹ כו' והיינו ע"י ועמך לא חפצתי.¹³⁰

C'est-à-dire que c'est également de là que procèdent la création et la formation de quelque chose à partir de rien, ce qui est au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Ordonne aux enfants d'Israël », etc., [sur] « Tu feras un agneau », etc. Cela se réalise par « Et avec Toi, je ne désire rien ».

De l'Ayin, au-dessus de l'enchaînement des mondes, procède chaque acte de création de quelque chose à partir de rien. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Ordonne aux enfants d'Israël... tu feras un agneau » (Nombres 28:2-4) et dit que l'on atteint ce niveau par « et avec Toi, je ne désire rien » (Psaumes 73:25).

אשר פי' חפץ הוא התשוקה הפנימית וכמ"ש בד"ה ושמתי כדכד גבי לאבני חפץ¹³¹ והיינו ע"י שיתבונן שכל העולמות הוא רק בחי' זמן

Car le sens de 'héfets (désir) est l'aspiration intérieure, comme il est écrit dans le discours qui commence par «Je ferai [tes fenêtres] en kadkod», à propos des «pierres de 'héfets». Cela se réalise en contemplant que tous les mondes ne sont que le niveau du temps,

'Héfets, «désir», désigne l'aspiration la plus profonde, comme il l'explique dans son discours sur «Je ferai tes fenêtres en kadkod... et toute ta frontière de pierres de 'héfets» (Isaïe 54:12). On y parvient en contemplant que tous les mondes n'existent qu'à l'intérieur du temps.

שהוא בחי' התפשטות הארה אחת כנ"ל וכלא חשיב לגמרי לגבי מהותו ועצמותו ית' שלמעלה מעלה מבחי' זמן.

qui est le niveau du déploiement d'un seul rayonnement, comme mentionné plus haut, et qui est absolument considéré comme rien par rapport à Son être et à Son essence, béni soit-Il, lesquels sont très au-dessus du niveau du temps.

Le temps n'est que le déploiement d'un seul rayonnement, comme expliqué plus haut, et il est absolument rien au regard de l'être propre de D.ieu, qui est très au-dessus du temps. En le percevant, on peut aspirer à D.ieu Lui-même, et à rien d'autre.

26 ועי' מ"ש בד"ה מי אל כמוך. ולזה נתקנו עשרת ימי תשובה שיש עשר ספירות בנפש האדם ג' שכליים וז' מדות

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Qui est un D.ieu comme Toi?» C'est pourquoi les Dix Jours de Techouva ont été institués: il y a en effet dix Séfirot dans l'âme de l'homme, trois intellectuelles et sept attributs émotionnels (midot),

L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur «Qui est un D.ieu comme Toi?» (Michée 7:18). Les Dix Jours de Techouva correspondent aux dix Séfirot de l'âme: ses trois facultés intellectuelles et ses sept attributs émotionnels.

וצריך להעלותם כולן לה' בבחי' תשובה עד יוה"כ [יום הכפורים] שהוא למעלה כדכתיב לפני ה' תטהרו והיינו ע"י תשובה.¹³²

et il faut toutes les élever vers D.ieu par la techouva, jusqu'à Yom Kippour, qui se situe au-dessus, comme il est écrit: «Devant Havaya, vous serez purifiés»; et cela se fait par la techouva.

Les dix doivent toutes être élevées vers D.ieu par la techouva, jusqu'à Yom Kippour, qui se situe plus haut encore, comme il est dit: «Devant Havaya, vous serez purifiés» (Lévitique 16:30).

27 ודרך פרט שי בתשובה ג"כ ב' מדרגות תשובה תתאה ותשובה עילאה תשובה תתאה היא בבחינת ממלא שבנפש

Et dans le détail : dans la techouva aussi, il existe deux niveaux, la techouva inférieure (techouva tata'a) et la techouva supérieure (techouva ila'a). La techouva inférieure relève, dans l'âme, de l'aspect qui la remplit [la lumière qui remplit],

La techouva aussi comporte deux niveaux. La techouva inférieure relève de l'aspect memalé de l'âme, de ses forces intérieures et mesurées.

היינו במחשבה דבור ומעשה הנמשכים מהשכל ומדות לקשרן כולן אליו ית' כל אחד לפי ערכו וזהו ענין בכל לבבך בשני יצריך¹³³ ובכל נפשך.

c'est-à-dire la pensée, la parole et l'action, qui découlent de l'intellect et des attributs émotionnels, afin de les rattacher toutes à Lui, béni soit-Il, chacune selon sa mesure. Tel est le sens de «de tout ton cœur», avec tes deux penchants, «et de toute ton âme».

La techouva inférieure rattache à D.ieu la pensée, la parole et l'action d'une personne, qui découlent de son intellect et de ses émotions, chacune selon sa mesure. C'est «de tout ton cœur», que les Sages interprètent comme «avec tes deux penchants» (Berachos 54a), et «de toute ton âme».

אך תשובה עילאה הוא בחי' סובב שבנפש בחי' בכל מאדך¹³⁴ וגם בחינה זו הוא קרוב אליך כמ"ש כי קרוב אליך הדבר מאד¹³⁵ וכנ"ל בפ"י ולא רחוקה היא כו' כי קרוב כו' :

Mais la techouva supérieure relève, dans l'âme, de l'aspect qui l'entoure [la lumière enveloppante], du niveau de «de toute ta force (me'od)». Ce niveau aussi est proche de toi, comme il est écrit : «Car la chose est très (me'od) proche de toi» ; et comme [il a été expliqué] plus haut au sujet du sens de «Elle n'en est pas éloignée», etc. : «Car elle est proche», etc.

La techouva supérieure est le sovev de l'âme, «de toute ta force (me'od)». Ce niveau aussi est proche, comme le dit le verset : «la chose est très (me'od) proche de toi» ; et comme il a été expliqué au début du maamar, «elle n'en est pas éloignée» parle du sovev, qui est proche bien qu'il entoure.

DANS LA AVODA

Chaque jour, une personne doit acquérir une foi nouvelle et recevoir la Torah comme si elle venait d'être donnée. Surtout pendant les Dix Jours de techouva et à Roch Hachana, elle doit livrer sa volonté à D.ieu : garder ses yeux, ses oreilles et sa parole, faire le bien même à l'encontre de son penchant, et ne rien désirer d'autre que D.ieu Lui-même. Un tel sacrifice de soi atteint la Source ; son étude de la Torah devient ainsi véritablement désintéressée, pour elle-même, et ses mitsvot font descendre à nouveau la vie de l'année ; ce niveau, bien qu'au-dessus de l'intellect, est « très proche ».

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Alter Rebbe comprend-il « elle n'est pas cachée pour toi » et « elle n'est pas éloignée » comme deux formes différentes de proximité ?
2. Si Roch Hachana renouvelle la force vitale de toute l'année, en quel sens chaque jour est-il lui aussi nouveau ?
3. Pourquoi la Torah donne-t-elle une raison d'aimer D.ieu, mais aucune pour le sacrifice de soi ?
4. Comment l'idée que la création est un « saut » depuis le néant aide-t-elle à expliquer le pouvoir de la techouva ?
5. Quelles façons quotidiennes de livrer sa volonté le maamar décrit-il, et pourquoi les qualifie-t-il de sacrifice de soi ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Car la chose est très proche de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour l'accomplir » : le verset par lequel s'ouvre le maamar.

Deuteronomy 30:14 דברים ל': יד"ל

כי־קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבך לעשותו:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 כי קרוב אליך הדבר מאד בפניך

Rabbi Yits'hak lit le verset comme une condition : quand la Torah est-elle proche de toi ? Lorsqu'elle est dans ta bouche et dans ton cœur pour l'accomplir. C'est le premier des endroits où l'Alter Rebbe cite ce verset.

Eruvin 54a:11-12 עירובין נ"ד א: י"א-י"ב

רבי יצחק אמר מהכא: "כי קרוב אליך הדבר מאד בפיה ובלבך לעשותו", אימתי קרוב אליך — בזמן שפיה ובלבך לעשותו. וְכֵן אָמַר מֵהָכָּא: "תָּאֲנוּת לְבֹו נִתְּנָה לּוֹ וְאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֵלָה", אימתי תָּאֲנוּת לְבֹו נִתְּנָה לּוֹ — בְּזִמְנֵן שְׁאַרְשֵׁת שְׁפָתָיו בִּל מְנַעַת סֵלָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 3 « Car cette mitsva que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas cachée pour toi et n'est pas éloignée. » L'Alter Rebbe demande pourquoi le verset a besoin de ces deux expressions.

Deuteronomy 30:11 דברים ל': י"א

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא נפלאה הוא ממך ולא רחקה הוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 לפלא נדר

Le verset au sujet d'une offrande apportée lefalei neder, « pour mettre à part un vœu » : l'Alter Rebbe le cite pour montrer que la racine pele peut signifier la séparation.

Leviticus 22:21 יקרא כ"ב: כ"א

ואיש כי־יקריב וּבַחֲשִׁלְמִים לֵה' לְפִלְא־נֶדֶר או לְנִדְבָה בְּבָקָר או בְּצֹאֵן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

Et quiconque offrira à D.ieu un sacrifice de paix pour accomplir un vœu clairement prononcé, ou comme offrande volontaire, du gros ou du petit bétail, devra être sans défaut pour être agréé ; il n'y aura en lui aucun défaut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 לפרשא

Le Targoum Onkelos rend lefalei neder par lefarasha ni-

dra, « pour mettre à part un vœu ».

תרגום אונקלוס על ויקרא כ"ב: כ"א

וְגַבְרָא אֲרִי יִקְרֹב נִכְסֵת קוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ לְפָרְשָׁא נִדְרָא או לְנִדְבָתָא בְּתוּרֵי או בְּעֵנָא שְׁלִים יְהִי לְרַעְוָא כָּל מוֹמָא לֹא יְהִי בָקָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

- 6 להפריש

Rachi explique lefalei neder par « mettre à part par sa parole ».

Rashi on Leviticus 22:21 רש"י על ויקרא כ"ב: כ"א

לפלא נדר. להפריש בְּדִבּוּרוֹ:

נדר signifie l'exprimer par la parole (et non l'exprimer mentalement, בלב).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

- 7 ואכלתם אכול

« Tu mangeras à satiété, tu seras rassasié et tu loueras le Nom Havaya, ton D.ieu, qui a accompli pour toi des merveilles (lehaflì) » : le début du discours que l'Alter Rebbe cite à propos du mot lehaflì.

Joel 2:26 יואל ב': כ"ו

וְאָכַלְתֶּם אָכּוּל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־יְשֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Vous mangerez à satiété et vous louerez le nom de D.ieu, votre D.ieu, qui a agi merveilleusement envers vous ; et Mon peuple ne sera jamais couvert de honte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 8 תלת דרגין אינון מתקשראן דא בדא קודשא ב"ה ואורייתא וישראל וכל חד דרגא על דרגא סתים וגליא

Le Zohar sur A'harei Mot : trois niveaux sont liés les uns aux autres — le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël — et chacun est un niveau au-dessus d'un autre, caché et révélé. L'Alter Rebbe le cite mot pour mot et interprète « caché et révélé » comme sovev et memalé.

Sfzer haZohar, Achrei Mot 49:296-50:305 מו"ט רצ"ו-רצ"ז

Israël lui-même se divise en deux degrés, correspondant aux deux degrés de la Torah, le révélé et le caché. À tous ceux qui ont été circoncis et marqués du sceau sacré, nous transmettons les éléments de la Torah qui sont à la surface : les lettres, le sens simple et les préceptes, et rien de plus. C'est ce qu'indiquent les mots : « Il fait connaître Ses paroles à Jacob ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 9 « Et Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël » : le début du discours que l'Alter Rebbe cite au sujet du

monde révélé.

ויקרא כ"ב:ל"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

Et vous ne profanerez pas Mon saint nom, mais Je serai sanctifié au milieu des enfants d'Israël : Je suis D.ieu, qui vous sanctifie,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 La note de Kehot renvoie à Eruvin 96a pour ces mots.

Eruvin 96a עירובין צ"ו

PARAGRAPHE 2

11 וירא ישראל את כו' ויאמינו בה'

« Israël vit la grande main... et ils eurent foi en Havaya et en Moché, Son serviteur » : l'ouverture du discours que l'Alter Rebbe cite à propos de la foi.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וירא ישראל את־ה' הגדלה אשר עשה ה' במצרים ויראו העם את־ה' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 « Ma colombe, dans les fentes du rocher » : l'ouverture d'un discours que l'Alter Rebbe cite à propos du révélé et du caché dans les âmes d'Israël.

Song of Songs 2:14 שיר השירים ב':יד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כייקולך ערב ומראה נאווה:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 וזאת לפניכם

Dans la paracha 'Houkat, Rabbi Elazar ouvre son enseignement par ce verset de Ruth : la page que l'Alter Rebbe cite entre parenthèses.

Zohar, Chukat 2:4-15 ספר הזהר, חקת ב':ד-ט"ו

When R. Simeon and R. Eleazar and R. Abba and R. Isaac were once in the house of R. Phineas ben Jair, the latter asked R. Simeon to give some new exposition of the section commencing: "This is the statute of the law". R. Simeon, however, called on R. Eleazar. The latter thereupon discoursed on the text: "Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things", etc. (Ruth 4, 7). 'This verse', he said, 'raises a problem. If the ancients ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

14 « Or, autrefois (lefanim), en Israël, lorsqu'il s'agissait de rachat et d'échange » : lefanim se lit « au-dedans », et «

cela » désigne la Torah, enveloppée dans l'intériorité de chaque Juif.

Ruth 4:7 רות ד':ז

וזאת לפניכם בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגָּאֻלָּה וְעַל־הַתְּמוּדָה לְקַיֵּם כָּל־דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ נָעֲלוּ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל:

Autrefois, en Israël, telle était la coutume concernant le rachat et l'échange, pour confirmer toute affaire : un homme ôtait sa chaussure et la donnait à son prochain ; telle était l'attestation en Israël.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 ואורייתא מתקשראה בקודשא בריך הוא

Le Zohar, sur Bechala'h, enseigne que « le Saint béni soit-Il est appelé Torah » : c'est l'idée qui sous-tend l'affirmation selon laquelle la Torah et le Saint béni soit-Il ne font qu'un.

Zohar, Beshalach 25:339-26:348 ספר הזהר, בשלח כ"ה:שלי"ט-כ"ו:שמ"ח

until he took hold of them and showed them the light of the glory of the Holy One in the wilderness. Concerning this it is written: "They went out into the wilderness of Shur" (v. 22), which, being interpreted, means that they went into the wilderness of "Beholding" (shur= to look round). AND THEY WENT THREE DAYS IN THE WILDERNESS AND FOUND NO WATER . I n Scripture "water" stands as a symbol for the Torah: "Ho, every one that thirsteth, come ye to the waters" (Isa. 55, 1). 'But', ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

16 « Tu n'omettras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu » : l'ouverture d'un discours que l'Alter Rebbe cite à propos des dimensions cachée et révélée de la Torah.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':י"ג

וְלִקְרֹבָן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁכִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קִרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עוטה אור כשלמה

« Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement » : ce verset est abordé dans l'explication du passage sur les tsit-sit que l'Alter Rebbe cite à propos des dimensions intérieure et extérieure de la Torah.

Psalms 104:2 תהילים ק"ד:ב

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֶה שָׁמַיִם כִּירִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 כי המצוה הזאת כו' לא נפלאה

« Car ce commandement... n'est pas caché pour toi et n'est pas éloigné » : « pas caché » désigne la lumière qui

remplit l'âme, « pas éloigné » désigne celle qui l'entoure.

Deuteronomy 30:11א"י: דברים

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאה היא ממך ולא רחקה הוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

19

אשר אנכי מצוך היום

Rachi, d'après le Sifré : les commandements ne doivent pas vous sembler être un ancien décret royal auquel personne ne prête attention, mais un décret nouveau que tous s'empressent de lire.

Rashi on Deuteronomy 6:6ו"ו: דברים

והיו הדברים האלה. ומהו האֶהָבָה? והיו הדברים האלה, שְׁמִתוֹךְ כָּךְ אֶתָּה מְכִיר בְּהֶקֶב"ה וּמְדַבֵּק בְּדַרְכָּיו (ספרי): אשר אנכי מצוך היום. לא יהיו בְּעֵינֶיךָ כְּדִיוֹטָגְמָא יִשְׁנָה שְׁאִין אָדָם סוֹפְנָה, אֶלָּא כְּחֻדְשָׁה שֶׁהַכֹּל רָצִין לְקִרְאָתָהּ; דִּיוֹטָגְמָא – מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ הַבָּאָה בְּמִקְרָב (ספרי):

— Qu'est-ce que l'« amour » qui est ici commandé ? Le verset suivant nous le dit : — QUE CES PAROLES [QUE JE T'ORDONNE] SOIENT [SUR TON CŒUR] — car ainsi tu parviendras à la connaissance du Saint, béni soit-Il, et tu t'attacheras à Ses voies (Sifrei Devarim 33:1). — Que ces paroles [QUE JE T'ORDONNE AUJOURD'HUI] : « aujourd'hui » ; qu'elles ne soient pas à tes yeux comme une ancienne dioutagma dont personne ne se soucie, mais comme une ordonnance nouvellement ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

20

והיו הדברים האלה . . מצוך היום

« Et ces paroles que Je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur » : le verset du Chéma dont les Sages interprètent « aujourd'hui » comme signifiant « chaque jour, à nouveau ».

Deuteronomy 6:6ו"ו: דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על־לִבְךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, 1.

21

וארז"ל שיהיו בעיניך כחדשים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פס"ז שם. תנחומא (בבב) יתרו יג, י. הובא ברש"י תבוא כו, טז. רש"י עקב (יא, יג) מספרי (ול"מ שם). וכך גם בואתחנן (ו, 1) בשינוי לשון מכאן. הובא בלקח טוב (שם). ובמדרש אגדה (שם). ובאמת הוא ברש"י תבא (כו, טז) עה"כ מצוך לעשות, יע"ש. [כ].

22

שהיו בעיניך כחדשים

À propos de « En ce jour, Havaya, ton D.ieu, te commande », Rachi écrit : chaque jour, ils doivent vous sembler nouveaux, comme si vous en aviez reçu l'ordre ce jour même. La note de Kehot précise qu'il s'agit de la source exacte de cette formulation.

Rashi on Deuteronomy 26:16ט"ז: דברים

היום הזה ה' אלקיך מצוך. ככל יום יהיו בְּעֵינֶיךָ חֲדָשִׁים כְּאִלּוּ בּוֹ בְּיוֹם נִצְטִיטְוִי עֲלֵיהֶם (תנחומא): ושמת ועשית אותם. בת קול מְבַרְכָתוֹ — הַבֹּאֶת כְּבוֹדִים הַיּוֹם, תִּזְכֶּה לְשִׁנָּה הַבָּאָה (שם):

THIS DAY THE L-RD THY GOD COMMANDETH THEE — This suggests: each day they (G-d's commandments) should be to you as something new (not antiquated and something of which you have become tired), as though you had received the commands that very day for the first time (Midrash Tanchuma, Ki Tavo 1; cf. Rashi on Deuteronomy 11:13). THOU SHALT THEREFORE KEEP AND DO THEM — A heavenly voice (בת) pronounces by these words a blessing upon him (the worshipper): "You have ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

23

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

Rabbi Yehoshoua ben Levi, à propos de « que Je t'ordonne aujourd'hui, afin de les accomplir » : aujourd'hui pour les accomplir, et non demain ; aujourd'hui n'est pas le moment de recevoir une récompense.

עבודה זרה ג' א:א"א-ב"ב 11-12Avodah Zarah 3a:11-12

ומי מצית אֶמְרָתָהּ הַכִּי? וְהָאֵלָּא אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מַאי דְכַתִּיב "אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם", הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא הַיּוֹם לִישׁוּל שְׂכָר. אֶלָּא, שְׁאִין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כֹּא בְטָרוּנְיָא עַם בְּרִיתוֹ. וְאַמַּאי קָרִי לָקָה "מִצְוָה קִלְחָה"? מִשּׁוֹם דְּלִית בָּהּ חֶסֶד כִּי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א. ור"נ.

24

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

Le même enseignement de Rabbi Yehoshoua ben Levi, dans les termes cités ici : aujourd'hui pour les accomplir, demain pour recevoir leur récompense.

Eruvin 22a:5-6ו"ה-ו:א-ה

והיינו דְאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לֵוִי: מַאי דְכַתִּיב "אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם", "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, "הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם" — לְמַחֵר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲגִי, וְאַיְתִּימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בְּרַחֲמִי: מַאי דְכַתִּיב "אֲרֹךְ אַפַּיִם"? "אֲרֹךְ אַפַּיִם" מִבְּעֵי לָקָה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

ובר"ה אנו אומרים זה היום תחלת מעשיך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

et de son propre corps ; ici, à partir du rapport entre la pensée et la parole.

איוב כ"ט:19 Job

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אהזה אלוה:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

36

חי חי הוא יודוך

« Le vivant, le vivant, Te rendra grâce » : la répétition du mot montre qu'il existe plusieurs niveaux de vie. (La note de Kehot relève que le dernier mot du verset s'écrit sans vav.)

ישעיהו ל"ח:19 Isaiah

חי חי הוא יודוך כמוני היום אב לנבים יודיע אל-אמתך:

The living, the living, he shall praise Thee, As I do this day;
The father to the children shall make known Thy truth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו לח, יט. ושם "יודוך" בלא "ו" [כ].

PARAGRAPHE 7

37

אדם נברא בריה, והעולם נברא בכיה באלול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא ר"פ כט. פסיקתא בחודש השביעי. פדריא רפ"ח. — והא דתניא בתשרי נבנה, גמר ברייתו קאמרינן (ר"ן בריה טז, א).

38

העולם נברא בכיה באלול

Rabbi Eliezer enseigne que le monde fut créé le vingt-cinquième jour d'Eloul, afin que l'homme soit créé le premier jour de Tichri ; le Midrach relie cela à « Ce jour est le commencement de Tes œuvres ».

ויקרא רבה כ"ט:א:29 Vayikra Rabbah

39

בצלמנו כדמותנו

« Faisons l'homme à Notre image, selon Notre ressemblance » : l'homme comme créature qui inclut toute la création.

בראשית א:26 Genesis

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעור השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש עלי-הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

40

ויפח באפיו נשמת חיים

« Et Il insuffla dans ses narines une âme de vie » : l'âme d'Adam, qui incluait toutes les âmes.

בראשית ב':7 Genesis

וייצר ה' אלקים את-האדם עפר מן-האדמה ויפח באפיו נשמת חיים ויהי האדם לנפש חיה:

Alors D.ieu forma l'homme de la poussière du sol et souffla dans ses narines un souffle de vie ; et l'homme devint une âme vivante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ז.

41

שהיתו נשמתו כוללת כל הנשמות

La note de Kehot renvoie à Shemot Rabbah 40:3 pour ces mots.

שמות רבה מ':ג:40 Shemot Rabbah

דבר אחר: ראה קראתי בשם בצלאל, הה"ד (קהלת ז): מה שהיה כבר נקרא שמו. אמר הקב"ה: מי שהתקנתיו מראש שיעשה המשכן, כבר קראתי לו שם. מהו ונודע אשר הוא אדם? עד שאדה"ר מוטל גולם, הראה לו הקב"ה כל צדיק וצדיק שעתיד לעמוד ממנו, יש שהוא תלוי בראשו של אדם, ויש שהוא תלוי בשער, ויש שהוא תלוי במצחו, ויש בעיניו, ויש בחוטמו, ויש בפיו, ויש באזנו, ויש במלתיו. ותדע לך, בשעה שהיה איוב מבקש להתווכח עם הקב"ה, ואמר (איוב כג): מי יתן ידעתי ואמצאהו אערכה לפניו משפט. הקב"ה משיבו: אתה מבקש ...

Another matter, "see, I have called by name Betzalel," that is what is written: "What was, its name has already been called" (Ecclesiastes 6:10). The Holy One blessed be He said: 'The one whom I appointed at the outset so that he would craft the Tabernacle, I have already called him by name.' What is, "it is known that he is a man"? (Ecclesiastes 6:10). While Adam the first man was still a shapeless mass, the Holy One blessed be He showed him each and every righteous person that was ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שער המצות פי תצא. שי הגלגולים הק' ו, ז, יב. שי הפסוקים פי בראשית דרוש ג. ומצינינים שם לתנחומא ושמו"ר פ"מ, ג.

42

כוללת כל הנשמות

Sha'ar HaGilgulim enseigne que toutes les âmes furent d'abord incluses en Adam ; c'est l'un des passages cités dans la note de Kehot.

שער הגלגולים י"ב:ב-ג:12 Sha'ar HaGilgulim

כבר נתבאר למעלה, כי כל הנשמות כלם היו בתחלה כלולות באדה"ר, וכשחטא נשרו איבריו, ונתמעטה קומתו. ובארנו פי ענין זה, שהוא שירדו הנשמות אל עמקי הקליפות, ולא נשתיירו בו אלא קצתם, שהוא סוד מאה אמות. במארו"ל על פסוק ותשת עלי כפכה. והנה באדה"ר היו כלולות קצת נשמות חדשות שלא באו לעולם, ואלו נקראות נשמות חדשות אמיתיות. ולמטה מהם היה מדרגה אחרת, והם הנשמות שנשתיירו כלולות בו, ולא נשרו ממנו, ואלו נקראים ג"כ חדשות, אבל

לא בערך הראשונות הנז"ל. והנה כאשר אלו הנשמות שמדרגה ב', יבאו בגוף בגלגול, אחר שמת אדה"ר ...

Shaar HaGilgulim (Public Domain)

43 לכן בכל ר"ה נעשה צירוף חדש

Là, l'Alter Rebbe explique que la lumière de chaque année se retire vers sa source la veille de Roch Hachana, lorsque le mois est « couvert », et qu'ensuite, par le chofar et les prières, est attirée une lumière nouvelle qui n'avait encore jamais brillé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יד ובליקוט פירושים שם.

PARAGRAPHE 8

44 איזה חג שהחודש מתכסה בו

Le Talmud déduit que Roch Hachana a lieu au mois de Tichri à partir de « Sonnez du chofar à la nouvelle lune, à la lune voilée (bakeseh), pour le jour de notre fête » : quelle fête tombe au moment où la lune est voilée ? Roch Hachana.

ראש השנה ח' א"ט וז"ל 17-16 Rosh Hashanah 8a

רב נחמן בר יצחק אמר: לדין, דכתיב: "מראשית השנה ועד אחרית שנה", מראשית השנה נידון מה יהא בסופה. ממאי דתשרי הוא? דכתיב: "תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגגו", איהו חג

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה ח, א. וש"נ.

45 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Le discours « Qu'on apporte un vêtement royal » dans Torah Ohr sur Megillas Esther.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ד.

46 ולכן ארז"ל הנביאים והכתובים עתידים להבטל

Là, le Rabbi Alter Rebbe explique la parole des Sages selon laquelle les Prophètes seront annulés à l'avenir : non pas au sens littéral, à D.ieu ne plaise, mais ils seront comme une bougie devant une torche, éclipsés par la grande révélation à venir.

LA NOTE DE KEHOT

(לעיל תצא מא, רע"ב. וש"נ). [כ].

47 והלא במאמר אחד יכול להבראות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ה.

48 והלא במאמר אחד היה יכול להבראות

« Le monde fut créé par dix paroles. Que nous apprend cela ? N'aurait-il pas pu être créé par une seule parole ? »

L'Admour Hazaken identifie cette parole unique à la force vitale générale.

משנה אבות ה':א"ל 5:1 Pirkei Avot

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדין את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Le monde fut créé par dix paroles. Et que nous enseigne cela, puisqu'il aurait certes pu être créé par une seule parole ? C'est ainsi afin de punir les méchants qui détruisent le monde créé par dix paroles, et d'accorder une belle récompense aux justes qui maintiennent le monde créé par dix paroles.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

49 עי' בזהר בשלח דס"ג ע"ב ובפ' יתרו דפ"ח ע"א

Là, en expliquant pourquoi on ne sonne pas du chofar le Chabbat, le Rabbi Alter Rebbe cite les mêmes deux passages du Zohar (Beshalach 63b, Yisro 88a) : les six jours sont bénis par le septième jour, qui est Bina, comme l'explique le Mikdash Melech à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן דף נו, ב ובמ"מ לשם.

50 בד"ה לבאר ענין יוה"כ

Le discours expliquant Yom Kippour.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן סח, ג.

51 חדשים לבקרים

« Elles se renouvellent chaque matin » : citation du discours de Yom Kippour, où l'homme réfléchi médite sur le fait que la création est renouvelée chaque jour.

Lamentations 3:23ג"כ איכה

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 La note de Kehot renvoie à Zohar, Beshalach 28:408-418 pour ces mots.

Zohar, Beshalach 28:408-418ת"ח-ת"ח

PARAGRAPHE 10

53 ויקם עדות ביעקב

« Il établit un témoignage en Yaakov et institua une Torah en Israël » : citation tirée du maamar sur l'éveil d'en bas et l'éveil d'en haut.

Psalms 78:5ה'ח:5 תהילים

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צנה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Car Il établit un témoignage en Jacob et institua une loi en Israël, qu'Il ordonna à nos pères de faire connaître à leurs enfants ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 54 חדשים לבקרים רבה אמונתך
- « Ils sont renouvelés chaque matin ; grande est Ta fidélité » : il faut comprendre ici le renouvellement quotidien de la foi.

Lamentations 3:23ג'כ"ג

חדשים לבקרים רבה אמונתך:

Elles se renouvellent chaque matin ; grande est Ta fidélité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, כג.

- 55 ימים יוצרים
- « Les jours furent formés, et pas un seul d'entre eux » (écrit lo avec un alef, lu lo avec un vav, « à Lui ») : les jours impartis à la vie d'une personne.

Psalms 139:16י"ט:139

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל"ט, טז.

- 56 ימי האדם שהם שבעים שנה
- La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שם צ, י.

- 57 שבעים שנה
- « Les jours de nos années sont de soixante-dix ans » : la durée de vie à laquelle le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Psalms 90:10י"י:90

ימי־שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ויהי עמל ואין כִּיגָז חיש ונִעְפָּה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 58 וקצובים לאדם
- La note de Kehot renvoie à Job 7:1 pour ces mots.

Job 7:1א'7:7

הלא־צבא לאנוש על־אֶרֶץ וכימי שכיר יָמיו:

Is there not a time of service to man upon earth? And are not his days like the days of a hireling?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה איוב ז, א.

PARAGRAPHE 11

- 59 ובחרת בחיים לאהבה את ה' וגוי כי הוא חיך
- « Et tu choisiras la vie... pour aimer Havaya, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui, car Il est ta vie » : le choix dans l'intellect précède l'amour dans le cœur.

Deuteronomy 30:19-20י"ט:30-20

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הָאָרֶץ החיים והמָוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרַת בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעַךְ: לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַע בְּקֻלּוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

I call heaven and earth to witness against you this day, that I have set before thee life and death, the blessing and the curse; therefore choose life, that thou mayest live, thou and thy seed; to love the L-RD thy G-d, to hearken to His voice, and to cleave unto Him; for that is thy life, and the length of thy days; that thou mayest dwell in the land which the L-RD swore unto thy fathers, to Abraham, to Isaac, and to Jacob, to give them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 60 ובחרת בחיים . . כי הוא חיך
- Ces mots citent Deuteronomy 30:19 ; le passage figure ci-dessous.

Deuteronomy 30:19י"ט:30

העדתי בכם היום את־השמים ואת־הָאָרֶץ החיים והמָוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה וּבַחֲרַת בַּחַיִּים לְמַעַן תַּחֲיֶה אֹתָהּ וְזָרַעַךְ:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יט-כ.

- 61 בדיה שמע ישראל כפי ואתחנן

Ce discours demande pourquoi une personne peut réciter le Chema deux fois par jour sans parvenir pour autant à « et tu aimeras », et commence sa réponse à partir de « Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie [...] et tu choisiras la vie, pour aimer Havaya, ton D.ieu », les mêmes versets que ceux employés ici.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יא, ב.

- 62 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

« Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal » : le choix qui doit d'abord être arrêté dans l'intellect.

Deuteronomy 30:15י"ו:30

רָאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו-יט.

63

כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie » : D.ieu est la vie véritable, ce qui motive l'amour qu'on Lui porte.

Psalms 36:10 ליי: תהלים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

64

בכל לבבך ובכל נפשך . . ובכל מאדך

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » : les deux premiers relèvent de l'amour dans la mesure de l'intellect (memalé) ; « de toute ta force » se situe au-delà (sovev).

דברים ו:5: Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לִבְּךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ה.

PARAGRAPHE 12

65

בדי"ה ועתה יגדל נא

Le discours «Et maintenant, je prie, que la puissance de mon Seigneur soit grande» commence à cette page.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח לה, ד.

66

בתשובה יש ב' בחי' תשובה תתאה ותשובה עילאה

Le Zohar sur Nasso distingue plusieurs formes de techouva : celui qui revient puis sert D.ieu avec crainte et amour mérite la « techouva inférieure », tandis qu'un niveau supérieur est atteint par l'étude de la Torah avec crainte et amour, sans rechercher de récompense.

זח"ג כג, Zohar III, 123a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג כג, א.

67

לא נאמר בתורה טעם על מס"נ

La note renvoie à l'annotation du Rabbi sur ce discours de 5709, concernant le fait que la Torah ne donne aucune raison au sacrifice de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בדי"ה אני ישנה ה'תש"ט.

68

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

« Aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie » : la Torah donne une raison d'aimer, mais aucune pour le sacrifice

de soi.

דברים ל:כ: Deuteronomy 30:20

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמְעַע בְּקוֹלוֹ וּלְדָבָרָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאַרְךָ יָמֶיךָ לְשִׁבְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

בדי"ה כי טובים דודיך בפי שמות

Là, l'Admour Hazaken explique que «car Il est ta vie» donne une raison à l'amour: de même qu'une personne aime sa propre vie, elle doit aimer D.ieu, la vie de toute vie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, א.

70

ובדי"ה חייב אינש לבסומי בפוריא

Le discours de Pourim explique pourquoi la joie de Pourim dépasse celle des fêtes: lors d'une fête, la lumière supplémentaire venant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes y est attirée par 'Hokhma et Bina; elle demeure ainsi dans une mesure définie et ne peut être comparée à l'essence de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צט, ב.

71

חייב אינש לבסומי בפוריא

L'enseignement de Rava selon lequel une personne doit s'enivrer à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï » : les premiers mots du discours de Torah Ohr cité ici.

מגילה ז' ב:ז'-ח"ז: Megillah 7b:7-8

אָמַר רַבָּא: מִי־חַיִּיב אֵינִישׁ לְבַסּוּמִי בְּפוּרִיָּא עַד דְּלֹא יָדַע בֵּין אָרוּר הֶמֶן לְכוּרֵה מְרֻדְכִי. רַבָּה וְרַבִּי זִירָא עֲבָדוּ סְעוּדַת פּוּרִים בְּהָדִי הָדָדִי. אֵיבָסוּם. קָם רַבָּה שְׁחִטִּיה לְרַבִּי זִירָא. לְמַחֵר, בְּעֵי רַחֲמֵי וְאַחֲמִייה. לְשִׁנְהָ, אָמַר לְקָה: גִּיתִי מֶר וְנַעֲבִיד סְעוּדַת פּוּרִים בְּהָדִי הָדָדִי. אָמַר לְקָה: לֹא בְּכָל שְׁעָתָא וְשְׁעָתָא מִתְרַחֵשׁ נִיסָא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

72

בביאור ע"פ ואלה המשפטים

Le passage cité interprète «Et voici les lois (michpatim)» comme «selon la loi précédente», et «que tu placeras devant eux (lifneihem)» comme désignant ce qui atteint leur intériorité: la dimension intérieure des attributs émotion-

nels, issue du niveau de Moché. Ce maamar renvoie à ce passage à propos de la racine des âmes «au-delà du fleuve».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עו, ג.

73

כי תקנה עבד עברי

« Si tu acquiers un serviteur hébreu » : l'Admour Hazaken rattache ivri (hébreu) à ever hanahar, « au-delà du fleuve », la racine des âmes.

Exodus 21:2: שמות כ"א:ב

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six ans ; la septième année, il sortira libre, sans rien payer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

74

אע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

Ravina: lorsqu'une personne est effrayée alors qu'elle ne voit rien, « bien qu'elle ne voie pas, son mazal voit ».

Megillah 3a:14: מגילה ג' א: י"ד

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תקנתיה? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום חטונות — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיון דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

מגילה ג, א. ושי"ג.

75

אני ראשון ואני אחרון

« Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'y a pas de D.ieu » : dans les paragraphes suivants, ces paroles sont comprises comme deux actes de création ex nihilo.

Isaiah 44:6: ישעיהו מ"ד:ו

כה-אמר ה' מלך ישראל וגאלו ה' צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבצעדי אין אלקים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי מד, ו.

76

בראשית ברא אלהים

« Au commencement, Elohim créa » : bara, le terme dési-

כי קרוב אליך הדבר מאד בפך וגו'

gnant la création de quelque chose à partir du néant.

Genesis 1:1: בראשית א':א

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

במקום שבע"ת עומדים כו'

Rabbi Abbahou : là où se tiennent ceux qui ont fait techouva, les justes parfaits ne peuvent se tenir.

Berakhot 34b:22-23: ברכות ל"ב ב:כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבע"ת תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" ברישא, וחדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Cela est contraire à l'opinion de R. Abbahu, qui a dit : La place qu'occupent les pénitents est inaccessible aux justes parfaits, ainsi qu'il est dit : « Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est proche » — d'abord « à celui qui est loin [de D.ieu] », puis « à celui qui est proche ». Mais R. Johanan peut répondre : Que signifie « à celui qui est loin » ? A celui qui fut éloigné de la transgression dès le début ; et ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לד, ב.

78

דבר ה' וגו'

« Par la parole de Havaya les cieus furent faits » : la création par la parole divine.

Psalms 33:6: תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieus furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PARAGRAPHE 14

79

יהי רקיע

« Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux » : l'exemple donné par l'Admour Hazaken d'une parole qui, à elle seule, ne peut produire de matière physique.

Genesis 1:6: בראשית א':ו

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

Et D.ieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux des eaux. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ו.

80

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » La 'Hassidout l'interprète ainsi : « 'Hokhma se trouve à partir du

ayin, du néant » ; même la première émanation vient de D.ieu comme quelque chose issu du néant.

Job 28:12:י"ח:י"ב:איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, יב.

81 **אנת חכים ולא בחכמה ידיעה**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקי ת"ז (פתח אל"י).

82 **אנת חכים ולא בחכמה ידיעה**

Tiré de la prière d'Élie « Pasach Eliyahu », dans l'introduction aux Tikkunei Zohar : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. »

Tikkunei Zohar 17b:3-4:ד'ב:ג:יז:תקוני הזהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעה. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעה. לית לך אתר ידיעה אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

83 **רוח הבהמה מפני שור**

L'épître « Lui et Ses forces vitales ne font qu'un », citée ici : la création est quelque chose issu du néant, et non simplement un enchaînement de cause à effet ; le langage de la cause et de l'effet s'applique à des choses telles que l'esprit de l'animal qui vient de la face du bœuf.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:4:ד'כ:אגרת הקדש

וְאִיךָ גַם צִמְצוּמִים רַבִּים מְאֹד לֹא יוֹעִילוּ לְהִיטוֹת גֶּשֶׁם עַב קָעָפֶר, מִהַשְׁתַּלְשָׁלוֹת הָרוּחָנִיּוֹת מְשַׁכְּלִים נְבִדָּלִים אֲפִילוֹ שֶׁל הַמְּלָאכִים, אֶלָּא לְהִיטוֹת "רוּחַ הַבְּהֵמָה" מִ"פְּנֵי שׁוֹר", כְּמוֹ שֶׁנִּתְבָּאֵר בְּמָקוֹם אֲחֵר, וְעַיִן שָׁם.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 15

84 **אני ראשון**

« Je suis le premier et Je suis le dernier » : le « premier » désigne la création de 'Hokhma à partir de Ayin, le néant ; le « dernier », la création des cieux et de la terre matériels : dans les deux cas, quelque chose est créé à partir de rien.

Isaiah 44:6:ר"ד:שעיהו

כֹּה-אָמַר ה' מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגָאֵל הִי צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹן וּמִבְּלִעְדֵי אֵין אֱלֹקִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 **והחכמה מאין תמצא**

« Et 'Hokhma se trouve à partir de ayin » : le commencement de la création provient du néant.

Job 28:12:י"ח:י"ב:איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 **אני אותיות אין**

Me'orei Or, lexique kabbalistique classé par lettre ; la note renvoie à l'entrée consacrée à ce jeu de mots entre ani et ayin.

Numbers 18:3:ג'י"ח:במדבר

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אֲךָ אֶל־כָּל־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם:

Ils observeront ce qui t'est confié et ce qui est confié à toute la Tente ; seulement, ils ne s'approcheront pas des objets sacrés ni de l'autel, afin qu'ils ne meurent pas, eux ni vous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ג"כ מא"א אות אי סעי' סד. ראה לעיל במדבר יח, ג. וש"נ.

PARAGRAPHE 16

87 **ע"פ יביאו לבוש מלכות**

Une explication supplémentaire de « Qu'on apporte un vêtement royal » : l'étude de la Torah puise dans la dimension intérieure de memalé kol almin, puisque la Torah provient de 'Hokhma, tandis que les mitsvot physiques puisent dans sovev kol almin, car faire passer le physique depuis le spirituel ne relève pas d'une chaîne de cause à effet.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צב, ב ואילך.

88 **ולכן כדי להמשיך הארה זו . ציל העבודה ג"כ בבחי' סוכב**

שבנפש

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage à cet endroit et répertoire d'autres passages dans Torah Ohr et Likkutei Torah sur « 'Hokhma est trouvée à partir de l'Ayin » en tant que création de quelque chose à partir de rien.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות כרך ח ע' ב'תתקע ושם מציין לכמה מקומות לתו"א ולקו"ת בענין והחכמה מאין תמצא בחי' יש מאין ע"ש.

89 **כמו רבי אליעזר בן דורדייא**

L'histoire d'Elazar ben Durdaya qui, après une vie de péché, fit techouva de tout son être et pleura jusqu'à ce que

son âme le quitte ; une voix céleste déclara qu'il était prêt à connaître la vie du Monde à venir.

Avodah Zarah 17a:12ב"א: עבודה זרה י"ז א

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הנניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כס דינרין בשכרה. נטל כס דינרין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יו, א.

PARAGRAPHE 17

90

בטל רצונך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

91

בטל רצונך

« Annulez votre volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la vôtre. »

Pirkei Avot 2:4ב"ד: משנה אבות ב'ד

הוא היה אומר, עשה רצונך כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונך. בטל רצונה מפני רצונה, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לך שאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

92

עוצם עיניו

« ...et ferme les yeux pour ne pas voir le mal » : une partie de la description, par Isaïe, de celui qui demeurera dans les hauteurs.

Isaiah 33:15ט"ו: ישעיהו ל"ג ט"ו

הלה צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחך אטם אָזנו משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

לא תתורו אחרי לבבכם

« Et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux » : tiré du passage des tsitsit.

Numbers 15:39ט"ו: במדבר ט"ו:ל"ט

והיה לכם לציצית וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אַתֶּם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לו.

PARAGRAPHE 18

94

מה לי קטלא כולה

Le même raisonnement, « quelle différence y a-t-il entre le tuer entièrement et le tuer à moitié? », apparaît dans 'Houlin.

Chullin 35bב"ה: חולין ל"ה

95

מה לי קטלא כולה כו'

Un raisonnement juridique du Talmud : « Quelle différence y a-t-il entre le tuer entièrement et le tuer à moitié? » L'Admour Hazaken l'applique à la volonté : y renoncer constitue une forme de sacrifice de soi.

Bava Metzia 95aכ"ה: בבא מציעא כ"ה

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ צה, א. חולין (לה, ב). ושי"נ. [כ].

96

לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et accablé, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. »

Psalms 51:19ט"א: תהילים נ"א:19

זכתי אלקים רוח נשברה לב־נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

97

אדם ובהמה תושיע

« Tu sauves l'homme et la bête, Havaya » : à comprendre ici comme une personne qui se rend semblable à une bête, sans désirs qui lui soient propres.

Psalms 36:7ט"ז: תהילים ל"ז:7

צדקתך כהררי־אל משפט־ך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Ta justice est comme les montagnes puissantes ; Tes jugements, comme le grand abîme ; Tu preserves l'homme et la bête, D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, ז.

98

ועמד לא הפצתי

«Qui ai-je au ciel? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre»: ne rien vouloir en dehors de D.ieu, pas même ce qui est «avec» Lui.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְדָּה לֹא־הִפְצַתִּי בְּאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

99

הוא היודע הוא המדע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודות פ"ב, ה"י.

100

הוא היודע הוא המדע

Le Rambam: D.ieu ne connaît pas au moyen d'une connaissance extérieure à Lui; Il est Celui qui connaît, le Connu et la Connaissance elle-même, tout étant un.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה, הלכות יסודי התורה ב"י

... שְׁאֵלְמִלִּי הִיָּה חַי בְּחַיִּים יוֹדֵעַ בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הִיָּה שֶׁם אֱלֹהוֹת הָרַבָּה הוּא וְחַיָּיו וְדַעַתוֹ, וְאִין הַדְּבָר כִּן אֵלָּא אֶחָד מִכָּל צַד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דָּרָךְ יְחֻד. נִמְצָאת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדָּעָה עֲצֻמָּה כָּל אֶחָד. וְדָבָר זֶה אִין כֹּחַ בְּפֶה לְאָמְרוֹ וְלֹא בְּאָזְן לְשִׁמְעוֹ וְלֹא בְּלֵב לְהִשָּׁמֵר לְהַפְרִירוֹ עַל בְּרִיּוֹ. וְלִפְיָכָּה אוֹמֵר חַי פְּרָעָה וְחַי נִפְשָׁה וְאִין אוֹמֵר חַי הִי אֵלָּא חַי הִי. שְׁאִין הַבּוֹרָא וְחַיָּיו שְׁנַיִם כְּמוֹ חַיִּי הַגּוֹפִים הַחַיִּים אוֹ כְּחַיִּי הַמְּלָאכִים. לְפִיכָּה ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

101

איהו וגרמוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה.

102

כלה שארי ולבבי

«Ma chair et mon cœur défailent; D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.»

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּלֶּה שְׂאָרִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Ma chair et mon cœur défailent ; mais D.ieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

בכל קראנו אליו

«Car quelle grande nation a un D.ieu aussi proche d'elle que Havaya, notre D.ieu, chaque fois que nous L'invoquons?»

Deuteronomy 4:7 דברים ד':ז

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ אֱלֹהִים קְרִבִּים אֵלָיו כֹּה אֶלְקִינוּ בְּכָל־קְרָאָנוּ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

בכל קראינו אליו ולא למדותיו

Là, l'Alter Rebbe cite «à Lui, et non à Ses attributs» pour signifier la Lumière infinie revêtue dans les attributs, et non les attributs eux-mêmes: la personne doit rechercher la volonté intérieure de D.ieu, source et force vitale des attributs.

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי. בהעלותך (ל, סע"ד). וש"נ. [כ].

105

בכל קראנו אליו ולא למדותיו

Le Pardès cite le Sifré à propos de «chaque fois que nous L'invoquons»: Lui, et non Ses attributs.

Pardes Rimmonim 32:2-3 ג"ב-ג"ב

אחר שבפרק הקודם הפלגנו במעלת המכּוּי. ראוי להתבונן כי בענין הכונה בספירות יש קצת גמגום כי איתא בספרי כה' אלדינו בכל קראנו אליו (דברים ד 1) אליו ולא למדותיו. וכן ראוי כי איך אפשר שישאל מעבד המלך ולא מהמלך ואין ראוי להתפלל אלא לבעל האוצרות ולמה נייחס כל תפילתינו אל הספּי. ובפרט שכל התיבות הם ככנויים אליהם ואם יכוין להם נמצא כל תפילותיו רומזות בספּי ולא נשאר לו כונה במקור המקורות. שנית כי איך אפשר לכוין במדות והלא כאשר ידמה האדם בדעתו ספּי מן הספּי בהכרח יגבילה ויגשימה כי מה ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

106

קרוב ה' לכל קוראיו

«Havaya est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.»

Psalms 145:18 תהילים קמ"ה:י"ח

קְרֹב ה' לְכָל־קֹּרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאֵמֶת:

D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יח.

107

וזהו קורא בתורה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות רפ"ב. ובכ"מ.

108

קורא בתורה

La Michna, au début du deuxième chapitre de Berachos : « Si quelqu'un lisait (koré) dans la Torah lorsque venait le moment de réciter le Chema... » L'Admour Hazaken comprend koré au sens d'« appeler ».

Berachot 13a:16-18 ט"ז-ט"ו:י"א ברכות

מתני' ה'ה קורא בתורה והגיע זמן המקרא, אם כוון לבו — יצא. בפירקים, שואל מפני הכבוד ומשיב. ובאמצע, שואל מפני היראה ומשיב, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: באמצע, שואל מפני היראה ומשיב מפני הכבוד. ובפירקים, שואל מפני הכבוד ומשיב שלום לכל אדם.

MISHNAH Should a man be reading in the Torah [the section of the Shema] and the time of reciting the Shema' arrived, if he directed his heart, he has fulfilled his obligation. Between the sections, he may greet a man out of respect for him and return a salutation ; but in the middle [of the sections] he may greet a man because of fear for him and return a salutation. These are the words of R. Meir. R. Judah says: In the middle, he may greet a man because ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

109

בד"ה בשעה שהקדימו

La note de Kehot renvoie à Numbers 12:4 pour ces mots.

Numbers 12:4 ד"ב:ד Numbers

ויאמר ה' פתאום אל־משה ואל־אהרן ואל־מרְיָם צאו שלשתכם אל־אהל מועד ויצאו שלשתם:

Et D.ieu parla soudainement à Moïse, à Aaron et à Miriam : « Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. » Et ils sortirent tous les trois.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

לעיל במדבר יב, ד.

110

עד שלא נברא העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פד"א פ"ג. וראה לעיל פ' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

PARAGRAPHE 20

111

ועשיתם אתם את אלהים אתם

Rava : celui qui s'adonne à la Torah est considéré comme s'il s'était fait lui-même, car il est dit : « et vous les accomplirez » ; ne lisez pas « les », mais « vous-mêmes ».

Sanhedrin 99b:12 ט"ב:י"ב סנהדרין

אמר ר' יוש לקיש: כל המלמד את בן חבירו תורה, מצלה עליו הכתוב כאילו עשאו, שנאמר: "ואת הנפש אשר עשו בחרו". רבי אלעזר אומר: כאילו עשאו לדברי תורה, שנאמר: "ושמרתם את דברי הברית הזאת ועשיתם אתם". רבא אומר: כאילו עשאו לעצמו, שנאמר: "ועשיתם אתם" — אל תקרי "אתם" אלא "אתם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Vayikra Rabbah 35:6 ויקרא רבה ל"ה:ו

Zohar III, 113a זח"ג קיג,

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין צט, ב. ויק"ר לה, ו. זח"ג קיג, א.

112

ועשיתם אתם

« Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez (otam). »

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם־בְּחַקְתִּי תֵּלְכוּ וְאֶת־מִצְוֹתֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

ועשיתם אתם אל תקרא אותם אלה אתם

Rabbi 'Hanina bar Pappa : « Si vous gardez la Torah, Je vous compte cela comme si vous vous étiez faits vous-mêmes. » La note de Kehot indique Vayikra Rabbah 35:6 ; sur Sefaria, le passage se trouve en 35:7.

Vayikra Rabbah 35:7 ויקרא רבה ל"ה:ז

114

כי קרוב אליך הדבר כו' לעשותו

« Car la chose est très proche de vous, dans votre bouche et dans votre cœur, pour l'accomplir » : « pour l'accomplir » se lit comme signifiant créer à nouveau.

Deuteronomy 30:14 דברים ל':יד

כִּי־קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115

בשעה שהקדימו נעשה

Lorsque Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », une voix céleste demanda qui leur avait révélé le secret dont se servent les anges de service, « puissants en force, qui accomplissent Sa parole ».

Shabbat 88a:7-8 שבת פ"ח א':ז-ח'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישאל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתוב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 21

116

במוסף דר"ה ועשיתם עולה

« Vous offrirez un holocauste en odeur agréable à Havaya » : l'offrande de Moussaf de Roch Hachana, que la Torah appelle « faire ».

Numbers 29:2 כ"ט:ב במדבר

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, ב.

117

יכי נשגב שמו לבדו

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté. »

Psalms 148:13ג"י:ח:יג

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ;
Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

118

עד שלא נבה"ע הי' הוא ושמו בלבד

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 יט

ה' הוא בכתר שהיה קודם שנברא העולם הוא ושמו לבד בכתר. כשברא העולם במדת ראשית ירד עליו ולא היה חסר מלמעלה וכן בכל ספירה כמדליק נר מנר ואינו חסר מן הראשונה ולא מחברתה עד אין סוף ואין תכלית. ומי שמכיר אותו בזאת כמו שמכיר אותו בעליונים ובתחתונים בעבור שהיא כלולה מהעליוני ואיחוד יחוד וקשר כלם והיא מתלבשת בתחתונים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פדריא פ"ג. ראה ג"כ ת"ז ת"י יט.

119

עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. »

Pirkei DeRabbi Eliezer 3:2-3ג"י:ב:ג

עד שלא נברא העולם, הנה הקדוש ברוך הוא ושמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוקאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שפרא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

120

ביו"ד נברא עוה"ב

Rabbi Yehouda bar Ilai : ce monde a été créé avec le hé, et le Monde futur avec le youd, comme il est dit : « Car en Yah, Havaya, est un rocher éternel. »

Menachot 29b:13-14ד"י:ג:יג

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

121

כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום

« Car ce commandement que Je (Ano'hi) vous ordonne aujourd'hui » : l'Alter Rebbe comprend le « Je » comme désignant l'essence même de D.ieu.

Deuteronomy 30:11א"י:יג

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלְאוֹת הִוא מִמֶּךָ וְלֹא רָחֵק הִוא:

Car ce commandement que je t'ordonne aujourd'hui n'est pas trop difficile pour toi et n'est pas éloigné de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

122

ויעש דוד שם

« Et David se fit un nom » : le Zohar l'interprète comme signifiant que David, en suivant la Torah, « faisait » le Nom de D.ieu en haut, pour ainsi dire.

II Samuel 8:13ג"י:ח:יג

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם כְּשֶׁבוֹ מִהֲכֹתוֹ אֶת־אֲרָם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף:

Et David se fit un nom à son retour, après avoir battu les Araméens dans la vallée du Sel : dix-huit mille hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

ויעש דוד שם

Rabbi Chimon : David a-t-il fait le Nom ? Mais, parce qu'il marchait dans les voies de la Torah et observait ses mits-vot, c'est comme s'il avait fait le Nom en haut.

Zohar, Bechukotai 2:12-4:19ט"ז:ד:יג

Similarly, R. Simeon commented on the verse, "And David made him a name" (2 Sam. 8, 23). 'Did, then, David really make it?' he asked. 'What it means is that because David walked in the way of the Torah and carried out the precepts of the Torah and exercised his royal power in the fitting manner, he, as it were, "made" a Name on high. No other king was so worthy to accomplish this as David, because he used to rise at midnight and praise the Holy One, blessed be ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

124

ועשיתם עולה

« Et vous offrirez un holocauste » : l'offrande de Roch Hachana, appelée « faire ».

במדבר כ"ט:2 Numbers 29:2

וְעִשִּׂיתֶם עֹלָה לַיהוָה לֶחֶם פֶּרֶךְ בֶּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנִי שָׁנָה שְׁבַע תְּמִימִם:

And ye shall prepare a burnt-offering for a sweet savour unto the L-RD: one young bullock, one ram, seven he-lambs of the first year without blemish;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

125

אני ראשון ואני אחרון

« Ainsi parle Havaya, le Roi d'Israël et son Rédempteur, Havaya Tsevaot : Je suis le premier et Je suis le dernier, et en dehors de Moi il n'est pas de D.ieu » : l'un des versets de royauté de Roch Hachana.

ישעיהו מ"ד:6 Isaiah 44:6

כֹּה־אָמַר ה' מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ ה' צָבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וְאֲנִי אַחֲרֹון וּמִבְלָעָדִי אֵין אֱלֹהִים:

Ainsi parle D.ieu, le roi d'Israël et son Rédempteur, D.ieu des armées : Je suis le premier et Je suis le dernier, et il n'y a pas de D.ieu en dehors de Moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126

ועשיתם עולה

Le Zohar demande pourquoi, à Roch Hachana, la Torah dit « Vous ferez un holocauste » et non « Vous offrirez », et établit un lien avec « Prépare-moi des mets savoureux » (Genesis 27:4), les plats qu'Israël prépare ce jour-là.

ספר הזהר, פנחס קכ"ז:תתע"ט-128:885-127:879 Zohar, Pinchas
קכ"ח:תתפ"ה

127

ויעש ה' לשרה כו' עשייה איהו לעילא

À propos de « Et Havaya fit pour Sarah » : le Zohar dit que le « faire » relève d'un niveau supérieur à celui du « souvenir » dans le même verset.

ספר הזהר, וירא כ"ו:שפ"ז-כ"ח:תכ"ז Zohar, Vayera 26:387-28:427
Hence, besides "visiting" Sarah, G-d also "did" something in the region on high, since everything depends on that. Hence the two stages of "visiting" and "doing", with the name of "the L-rd" mentioned with each, the whole forming one process.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

128

ויעש ה' לשרה

« Et Havaya se souvint de Sarah comme Il l'avait dit, et Havaya fit pour Sarah comme Il l'avait annoncé. »

בראשית כ"א:1 Genesis 21:1

וְה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כְּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Et D.ieu se souvint de Sarah, comme Il l'avait dit, et D.ieu fit pour Sarah ce qu'Il avait annoncé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

129

את הכבש האחד תעשה

« L'agneau unique, tu le feras le matin » : l'offrande quotidienne, elle aussi appelée « faire ».

במדבר כ"ח:4 Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בַיּוֹם הָעֶרְבִי:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130

ועמך לא חפצתי

« Avec Toi, je ne désire rien sur terre » : le désir intérieur de D.ieu seul, qui atteint la Source de toute création.

תהילים ע"ג:25 Psalms 73:25

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

לאבני חפץ

« Je ferai tes fenêtres de kadkod... et toute ta frontière de pierres précieuses (avnei chefet) » : l'Admour Hazaken interprète chefet comme le désir intérieur.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

וְשִׁמְתִי כְדֹכַד שְׁמִשְׁתֶּיהָ וְשַׁעֲרֶיהָ לְאֲבִנֵי־חֶפֶץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

132

לפני ה' תטהרו

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous afin de vous purifier ; de tous vos péchés, devant Havaya vous serez purifiés. »

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כִּי־יָבוֹם הָיָה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

PARAGRAPHE 27

133

בכל לבבך בשני יצריך

« De tout votre cœur » : avec vos deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant.

ברכות נ"ד א:6 Berakhot 54a:6

חַיִּיב אָדָם לִבְרֹךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁם שֶׁמְבָרַךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֵמַר: "וְאֶהְבֶּתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּגְוִי". "בְּכָל לִבְבְּךָ" — בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיִצְרֵךְ טוֹב וּבְיִצְרֵךְ רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אִפִּילוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדְךָ"

— בְּכָל מְמוֹנָה. דְּבַר אַחֵר: "בְּכָל מְאֹדָה" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הָיִי מוֹדָה לוֹ.

L'homme est tenu de prononcer une bénédiction pour le mal comme il en prononce une pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta richesse » (Deut. 6:5) — « de tout ton cœur », c'est-à-dire avec tes deux penchants, le bon et le mauvais ; « de toute ton âme », c'est-à-dire même s'il prend ton âme ; « de toute ta richesse », c'est-à-dire avec tous tes biens. Autre explication de ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נד, א.

134

בכל מאדך

« Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force (me'odecha) » : la techouva supérieure, c'est « de toute ta force ».

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

וְאַהֲבַת אֵת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדָה:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

כי קרוב אליך הדבר מאד

« Car la chose est très proche de toi » : même la techouva supérieure, au-delà de l'intellect, est proche.

Deuteronomy 30:14 דברים ל':יד

כִּי-קְרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mais la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Shaar HaGilgulim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/nitzavim/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak